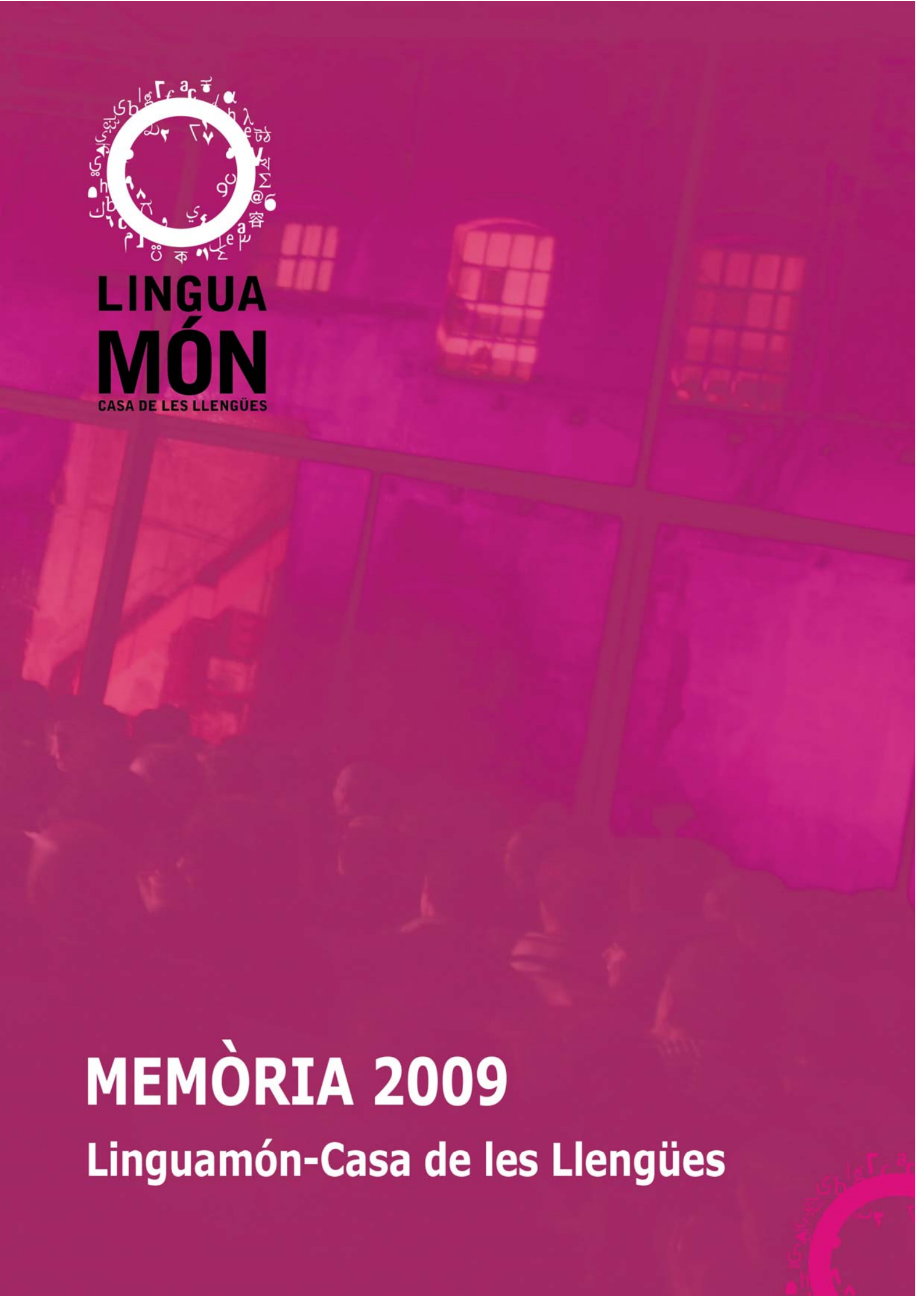
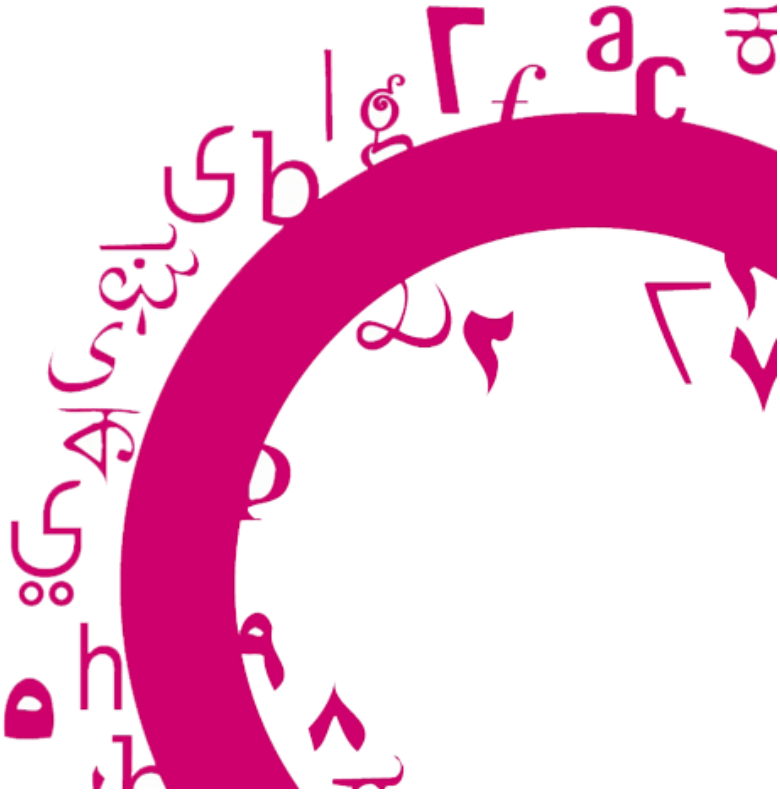


LINGUA
MÓN
CASA DE LES LLENGÜES

# MEMÒRIA 2009

## Linguamón-Casa de les Llengües



# Memòria d'actuació 2009

**Linguamón – Casa de les Llengües**

Generalitat de Catalunya

# 1. INTRODUCCIÓ

La missió de la Casa de les Llengües és ser un centre de difusió de coneixements sobre la diversitat lingüística del món i oferir serveis sobre gestió del multilingüisme, per mitjà d'iniciatives adreçades al gran públic per: acostar el món de les llengües als ciutadans; fer viure la riquesa lingüística de manera positiva a la societat; crear consciència per la sostenibilitat de la diversitat lingüística, i traslladar les grans possibilitats que les llengües i les seves comunitats ofereixen.

D'altra banda, per mitjà dels serveis especialitzats, es tracta de dur a terme iniciatives al voltant de les llengües per contribuir a la millora del desenvolupament social i econòmic de la societat, de forma que els models de gestió del multilingüisme proposats incideixen positivament en la cohesió social, la competitivitat i l'economia d'un país, així com en el desenvolupament social i laboral de la ciutadania.

Durant l'any 2009 destaca l'activitat duta a terme per aprofundir en l'estratègia d'internacionalització i posicionament de la Casa de les Llengües, especialment en la línia iniciada el 2008 amb la presentació a l'ONU de Linguamón – Casa de les Llengües, amb motiu de la celebració de l'Any Internacional de les Llengües a Nova York. En aquest sentit cal remarcar l'organització a São Paulo, amb la col·laboració d'organismes internacionals, del II Seminari Global sobre Diversitat Lingüística, Globalització i Desenvolupament, i l'organització a Barcelona del Simposi Internacional de Multilingüisme i Ciberespai.

D'altra banda, pel que fa al marc de proximitat i tenint en compte que la Casa de les Llengües tindrà la seva nova seu a l'antiga fàbrica de Can Ricart, al Poblenou, i que formarà part, com a centre especialitzat en multilingüisme, de la dinàmica del 22@, destaca l'obertura del Centre de Visitants, un nou espai situat al mateix recinte de Can Ricart, per donar a conèixer als ciutadans, mentre durin les obres de rehabilitació de la nova seu, el projecte i l'evolució de les obres; per programar-hi activitats per a grups,

treballar amb especialistes en multilingüisme i accedir a tots aquells serveis que Linguamón ja ha desenvolupat.

Finalment, en relació amb la línia d'actuació de programació cultural destaca l'activitat de difusió de les llengües de la Mediterrània, a través d'exposicions, i les activitats adreçades al públic infantil, a través del web i la Revista de les Tres Bessones. Pel que fa a l'activitat de Multilingüisme i serveis especialitzats, s'ha continuat treballant en els programes i serveis posats en funcionament, entre els quals destaquem: Linguamón-Bones Pràctiques, la Càtedra de Multilingüisme Linguamón-UOC, l'Observatori Català de la Llengua Amaziga i els acords de col·laboració amb la Universitat de Barcelona per a la documentació de llengües i la recerca sociolingüística, i amb la Universitat de les Illes Balears, per promoure activitats vinculades a les llengües de la Mediterrània.

## 2. PROGRAMES

El pla d'actuació de la Casa de les Llengües s'organitza en tres línies de treball d'intervenció directa, el programa de desplegament organitzatiu i el pla de comunicació.

**I. Multilingüisme i societat**

Aquesta línia, adreçada a promoure el coneixement de llengües i l'actitud de respecte de la diversitat lingüística del món entre els ciutadans i les ciutadanes, s'ha estructurat a l'entorn dels programes següents:

1. Can Ricart seu de la Casa de les Llengües
2. Pla museològic i museografia
3. Documentals  i col·leccions audiovisuals
4. Linguamón Audiovisual
5. Web Linguamón.cat
6. Programació cultural

**II. Multilingüisme i serveis especialitzats**

Aquesta línia, que aplega els objectius i les actuacions que s'adrecen a especialistes, organismes i empreses, ha centrat la seva activitat en els programes següents:

1. Linguamón Bones Pràctiques en Multilingüisme
2. Linguamón organitzacions i empresa
3. Càtedra de Multilingüisme Linguamón – UOC
4. Linguamón Mediterrània
5. Observatori Linguamón de les Llengües

**III. Multilingüisme i relacions internacionals**

Amb aquesta línia s'ha treballa per situar la Casa de les Llengües com a referent català per al multilingüisme; per contribuir a fer de Catalunya un referent internacional en la gestió del multilingüisme, i per incidir en el discurs i les agendes internacionals a partir de la col·laboració permanent i el treball en xarxa amb d'altres organitzacions.

# PROGRAMES

## 3.1 MULTILINGÜISME I SOCIETAT

### *3.1.1 CAN RICART, SEU DE LA CASA DE LES LLENGÜES*

#### INTRODUCCIÓ

El 2009 el projecte arquitectònic bàsic i executiu de rehabilitació de la nova seu de la Casa de les Llengües a Can Ricart ha estat presentat per fases a la Comissió de Patrimoni, atès que el conjunt fabril de Can Ricart va ser declarat Bé Cultural d'Interès Nacional.

Un dels aspectes que convé destacar d'aquest programa ha estat la cessió efectiva del dret de superfície de Can Ricart al consorci Casa de les Llengües, i l'habilitació d'un espai, el Centre de Visitants, com a centre d'activitats i d'exposició permanent, al mateix recinte de Can Ricart, durant el procés de rehabilitació de la futura seu.

Al 2012 Catalunya tindrà un nou equipament cultural de 7.000 m2 obert a tothom, destinat a una àmplia oferta d'exposicions sobre la diversitat lingüística i altres activitats culturals relacionades.

Can Ricart, situat al nou districte tecnològic de Barcelona, al 22@, serà la futura seu de la Casa de les Llengües, un nou espai de difusió cultural especialitzat en la diversitat lingüística i el multilingüisme:

- 2.000 m2 d'exposicions
- Espais polivalents per a formació i activitats
- Oficines i serveis especialitzats
- Auditori
- Mediateca

| CALENDARI | Can Ricart seu de la Casa de les Llengües |
|---|---|
| 11.07.2006 | Generalitat i Ajuntament de Barcelona signen l'acord de cessió i rehabilitació de l'edifici |
| 04.11.2006 | Inici del concurs públic d'idees, d'àmbit europeu, per seleccionar l'estudi d'arquitectes que farà el projecte de rehabilitació |
| 20.06.2007 | Resolució del concurs públic |
| Desembre 2007 | Contractació de l'estudi arquitectònic bàsic i executiu |
| Gener-maig 2008 | Elaboració de l'estudi de mobilitat, el geotècnic i el topogràfic |
| Abril- maig 2008 | Lliurament projecte arquitectònic bàsic |
| Desembre 2008 | Lliurament avantprojecte arquitectònic executiu |
| Gener-març 2009 | Elaboració de l'estudi de patologies de l'edifici, com a pas previ i imprescindible per a la sol·licitud de la llicència d'obres |
| Abril 2009 | Aprovació del projecte bàsic per part de la Comissió Tècnica del Patrimoni Industrial del Poblenou |
| Abril 2009 | Cessió del dret de superfície de l'Ajuntament de Barcelona al consorci Casa de les Llengües |
| Abril 2009 | Sol·licitud a l'Ajuntament de Barcelona de les corresponents llicències per a les obres |
| Maig 2009 | Aprovació del projecte bàsic per part de la Comissió Territorial del Patrimoni Cultural de Barcelona, condicionada a la realització d'uns sondeigs arqueològics |
| Juny 2009 | Aprovació del Pla Especial Urbanístic de definició i concreció dels paràmetres edificatoris al recinte industrial de Can Ricart |
| Juliol-agost 2009 | Elaboració per part dels serveis de l'Ajuntament de Barcelona del Projecte d'Intervenció Arqueològica |
| Setembre-novembre 2009 | Execució dels treballs inclosos en el Projecte d'Intervenció Arqueològica |
| Novembre 2009 | Aprovació dels treballs de consolidació estructural inclosos a la 1a fase del projecte executiu per part de la Comissió Territorial del Patrimoni Cultural de Barcelona |
| Novembre 2009 | Inauguració del Centre de Visitants en un espai habilitat per la Casa de les Llengües al recinte de Can Ricart |
| Desembre 2009 | Acord del Govern de la Generalitat d'aprovació de la inversió corresponent a la 1a. fase de les obres (9M€) i d'encàrrec a GISA per gestionar la licitació de les obres |
| Desembre 2009 | Ampliació del Projecte d'Intervenció Arqueològica |
| Desembre 2009 | Execució dels treballs inclosos en l'ampliació del Projecte d'Intervenció Arqueològica |
| Gener 2010 | Aprovació de la resta de la 1a fase del projecte executiu per part de la Comissió Territorial del Patrimoni Cultural de Barcelona, condicionada a seguiment dels treballs arqueològics |

| | |
|---|---|
| Febrer 2010 | Lliurament per part de l'Ajuntament de Barcelona de les prescripcions arqueològiques que cal incloure en el projecte executiu i en els plecs de licitació |
| Març 2010 | Obtenció de la llicència d'obres |
| Març-juny 2010 | Licitació i adjudicació de les obres |
| Juliol 2010 | Contractació de l'adjudicatari |
| Setembre 2010 | Primera pedra. Inici de les obres |
| 2010-2012 | Rehabilitació |
| Novembre 2012 | Obertura |

## OBJECTIUS

- Gestionar la cessió del dret de superfície al consorci.
- Gestionar la seguretat de l'edifici.
- Gestionar els permisos, les llicències i el finançament de la rehabilitació.
- Fer el seguiment dels treballs previs i del projecte de rehabilitació.
- Presentar el projecte de rehabilitació al 22@.
- Gestionar l'habilitació del Centre de Visitants de Can Ricart, com a centre d'activitats i d'exposició permanent al 22@ durant el procés de rehabilitació de la futura seu.
- Fer el seguiment i les gestions per a la licitació d'obres de rehabilitació.
- Organitzar l'acte de col·locació de la primera pedra.

## ACTUACIONS

| PROGRAMAT | Executat |
|---|---|
| Cessió del dret de superfície al consorci | S'han dut a terme tots els tràmits previs que han culminat amb la signatura davant notari de l'escriptura per la qual l'Ajuntament de Barcelona cedeix a la Casa de les Llengües el dret de superfície dels edificis de Can Ricart, amb l'objectiu que aquest consorci els rehabiliti i hi situï el seu equipament. |
| Gestió de la seguretat de l'edifici | S'ha instal·lat una tanca perimetral que delimita la futura zona d'obres de la Casa de les Llengües; s'han revisat els manuals operatius del personal de vigilància destinat a Can Ricart i s'ha actualitzat la corresponent pòlissa d'assegurances. |
| Gestió dels tràmits necessaris per a l'inici de les obres | S'han cursat davant l'Ajuntament les corresponents sol·licituds prèvies a l'inici de les obres (certificat de compatibilitat urbanística, llicència d'activitats i llicència d'obres). Després de donar resposta als diversos requeriments formulats des de l'Ajuntament, s'ha obtingut el certificat de compatibilitat urbanística i les llicències estan a punt d'obtenir-se. Així mateix, s'ha aprovat l'Acord del Govern de la Generalitat mitjançant el qual es garanteix la inversió per a la 1a fase de les obres i, alhora, s'encarrega a GISA la licitació de les obres de la rehabilitació. |
| Presentació del projecte al 22@ | S'ha presentat, amb la col·laboració de l'estudi d'arquitectura EMBT, el projecte a la seu del districte de Sant Martí, on es troba el 22@. La convocatòria s'ha adreçat a totes les entitats i associacions, i als equipaments culturals. |

| PROGRAMAT | Executat |
|---|---|
| Seguiment dels treballs previs | S'han elaborat els estudis de patologies de l'edifici i s'ha sotmès el projecte a la Comissió Territorial del Patrimoni Cultural de Barcelona, la qual ha acordat que cal dur a terme uns estudis arqueològics per documentar el passat industrial de Can Ricart. Com a conseqüència dels resultats d'aquests estudis (restes romanes, encara pendents de valoració), s'ha dividit el projecte en dues fases i s'han introduït modificacions en els processos de consolidació estructural definits en el projecte executiu. |
| Habilitació del Centre de Visitants a Can Ricart | S'ha inaugurat el Centre de Visitants de la Casa de les Llengües a Can Ricart, per tal de donar a conèixer el projecte i els continguts del futur equipament, mentre se'n duguin a terme les obres de rehabilitació. Per fer-ho possible, s'ha gestionat la cessió temporal d'un espai per part de l'Ajuntament de Barcelona dins del mateix recinte de Can Ricart, s'han gestionat les llicències i els permisos necessaris per a la rehabilitació i l'inici de l'activitat, i s'han executat les obres corresponents. |

## *3.1.2 PLA MUSEOLÒGIC I MUSEOGRAFIA*

### INTRODUCCIÓ

Al 2009 s'ha finalitzat el projecte museològic per a Linguamón – Casa de les Llengües, que recull el projecte museogràfic de l'exposició permanent, el projecte bàsic de gestió i les primeres indicacions del projecte educatiu i programàtic del futur equipament cultural.

El projecte s'ha donat a conèixer públicament amb l'obertura d'un espai expositiu ubicat al mateix recinte de Can Ricart on s'exposa, també, el projecte arquitectònic de rehabilitació de la fàbrica. Aquest espai, anomenat Centre de Visitants, restarà obert al públic durant tot el 2010.

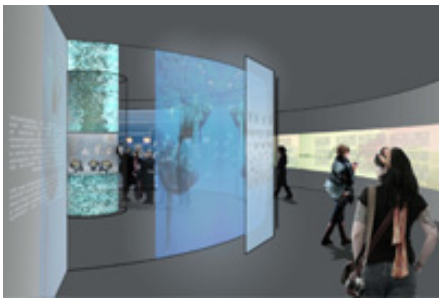
El 2009 s'ha fet la reunió general i de seguiment amb els membres del Comitè Científic Internacional de Linguamón – Casa de les Llengües.

### OBJECTIUS

- Aprovar el projecte museològic i museogràfic.
- Aprofundir en el pla econòmic i de gestió de la nova infraestructura cultural.
- Analitzar els aspectes de gestió i de desenvolupament estratègic del projecte cultural en la seva dimensió institucional i de relacions internacionals.
- Definir el programa educatiu de la Casa de les Llengües, i desenvolupar el projecte de recursos educatius en línia.

## ACTUACIONS

| PROGRAMAT | Executat |
|---|---|
| Redacció del pla museogràfic | S'ha finalitzat el projecte bàsic de l'exposició permanent amb la definició i concreció de les solucions museogràfiques per als diferents àmbits expositius. Paral·lelament s'han definit les primeres indicacions per al desenvolupament del projecte educatiu. |



| | |
|---|---|
| Obertura del Centre de Visitants | S'ha habilitat un espai a Can Ricart, el Centre de Visitants, per donar a conèixer el projecte del futur equipament cultural. Al Centre s'hi pot veure una exposició sobre l'organisme, la seva missió i objectius, el projecte arquitectònic, la futura exposició permanent, i accedir a diferents recursos i programes que ja estan en funcionament. El Centre de Visitants estarà obert durant tot el 2010 i s'hi realitzaran visites i activitats per a públic general i especialistes. |

| PROGRAMAT | Executat |
| --- | --- |
| Reunió general amb el Comitè Científic Internacional de Linguamón | Els dies 19 i 20 de novembre s'ha fet a Barcelona la reunió anual amb els membres del Comitè Científic Internacional, per informar-los sobre l'evolució de l'activitat de Linguamón, i per debatre els treballs fets sobre l'exposició permanent, el projecte educatiu i les col·leccions.<br>El 20 de novembre els membres del Comitè Científic Internacional van participar en els actes d'inauguració del Centre de Visitants. |

## *3.1.3 DOCUMENTALS I PRODUCCIÓ AUDIOVISUAL*

### INTRODUCCIÓ

Els mitjans audiovisuals tenen un paper molt important en la difusió de coneixements i informació a la nostra societat. A través del món audiovisual, Linguamón contribueix a informar sobre la vida de les llengües i dels pobles que les parlen, sobre les experiències de les persones que per raó de la feina o d'estudis, entre altres, viuen a l'estranger; sobre les necessitats de les empreses en aquesta matèria; sobre l'aprenentatge de llengües, etc., i a difondre aquesta realitat de manera pròxima entre el gran públic.

### OBJECTIUS

- Continuar la producció de continguts per a la col·lecció Veus.

- Gestionar un acord de coproducció amb dues o més productores per produir Lebab, un documental de 50 minuts sobre les llengües.

## ACTUACIONS

| PROGRAMAT | Executat |
|---|---|
| Col·lecció Veus | La col·lecció audiovisual *Veus* recull, a través de la participació ciutadana, testimonis de la diversitat lingüística. Dins d'aquesta col·lecció hi ha *Veus unides*, que són testimonis de personatges destacats d'arreu del món, procedents de l'àmbit de la cultura, la ciència i els mitjans de comunicació, sobre les llengües i el multilingüisme, que formen part dels continguts audiovisuals que es poden veure al Centre de Visitants. També pertanyen a *Veus* els projectes: *Veus del meu barri, Veus del món a Catalunya, Veus expertes i Veus del català.*<br><br>Durant el 2009 s'ha dut a terme la segona fase de *Veus del català*, que té per objectiu la creació d'un arxiu digital audiovisual que retrati la riquesa de la llengua avui, a través dels seus parlants. En aquesta fase s'ha completat el parlar nord-occidental amb el lleidatà, el solsoní i el xipella. S'han enregistrat més de 150 testimonis nous, representatius de la variació geogràfica, generacional i social de la llengua catalana.<br><br>S'ha continuat el projecte *Veus expertes*, entrevistes a especialistes, que permeten conèixer quin impacte té el multilingüisme en l'economia; com podem millorar l'aprenentatge de llengües estrangeres; quins models i activitats han actuat de manera positiva en benefici de les llengües i els seus parlants, entre altres aspectes. Aquestes entrevistes han estat subtitulades i publicades en format audiovisual als butlletins electrònics de Linguamón i al seu web. |
| Documental Lebab/Babel | S'han dut a terme diverses gestions amb França i el Canadà, per coproduir el documental Lebab/Babel. Aquest documental compta amb la participació de Gilberto Gil, el cantant, activista cultural i polític, que actua de fil conductor. Pretén analitzar la situació i el futur de les llengües al segle XXI. El projecte està impulsat per Linguamón - Casa de les Llengües i |

PROGRAMAT

## Executat

MEDIAPRO i durant aquesta any ha aconseguit el suport del programa Media de la Unió Europea.

Ciutats Sonores

S'ha dut a terme, en col·laboració amb el grup de recerca de Les Músiques en les Societats Contemporànies de la Universitat Autònoma de Barcelona, i el Museu de la Mediterrània de Torroella de Montgrí, la primera fase del projecte Ciutats Sonores, retrat audiovisual de la diversitat sonora: crits, cants, converses, dramatitzacions, etc., a diferents entorns culturals i urbans de la Mediterrània: Barcelona, Marsella, Palerm, Eivissa, Formentera, València, Perpinyà i Tunis. En aquesta fase Linguamón disposa d'un arxiu de més de 3.400 registres.

Linguabarça

S'ha elaborat una unitat pilot del projecte de sèrie documental, audiovisual, per retratar diferents realitats i usos lingüístics, de famílies multilingües, que viuen a Catalunya.

## *3.1.4 LINGUAMÓN AUDIOVISUAL*

### INTRODUCCIÓ

Durant el 2009  s'han realitzat les primeres proves pilot del portal amb l'objectiu de testejar la plataforma tecnològica. Els resultats han obligat a iniciar una etapa de refinament de la plataforma i a adaptar algunes funcionalitats abans d'iniciar l'etapa de proves pilot amb públics potencials. Es preveu tancar la plataforma tecnològica durant el segon semestre del 2010.

Linguamón Audiovisual és un portal interactiu, obert a tothom, pensat per promoure la diversitat lingüística, l'intercanvi de coneixements i fomentar l'aprenentatge de llengües. Les seves funcionalitats bàsiques són:

- Doblatge i subtitulació en línia
- Intercanvi i difusió audiovisual
- Pràctiques de conversa en parelles lingüístiques
- Accés a serveis especialitzats en línia

S'ha presentat la versió beta a diferents col·lectius professionals del sector educatiu, dels serveis lingüístics de l'administració i les universitats. També s'ha donat a conèixer internacionalment a través de la Summer School «Management of Creativity in an Innovation Society", organitzada per la Càtedra d'Emprenedoria de la Universitat de Barcelona.

## 3.1.5 WEB LINGUAMON.CAT

### INTRODUCCIÓ

El web de Linguamón és, al costat de la programació cultural i dels serveis especialitzats, l'eina de comunicació més potent. L'activitat d'aquest any ha tingut molt present la necessitat de donar un tractament més comunicatiu a la informació adreçada al gran públic, especialment a través de la publicació de continguts audiovisuals. El portal es difon en 21 llengües, una d'aquestes és la llengua de signes catalana.

Les estadístiques indiquen que aquest any s'ha arribat a les 376.524 visites, que davant les 150.000 visites de l'any anterior, significa un increment del 151%.

### OBJECTIUS

- Potenciar la traducció dels continguts de difusió general a la llengua de signes catalana.
- Publicar en les altres llengües diferents del català i presentar públicament Mapes Vius, la nova eina interactiva del web Linguamón.cat, construïda amb la darrera tecnologia en el tractament de la informació cartogràfica, que permetrà representar les llengües sobre mapes.
- Formar els assessors de llengua i interculturalitat del Departament d'Educació en l'ús de Mapes Vius. (280 persones i 11 delegacions territorials)
- Continuar l'elaboració, en col·laboració amb el Departament d'Educació, d'activitats didàctiques dels mapes interactius de les llengües del món.
- Fer el manteniment de Mapes Vius i elaborar nous mapes predefinits.
- Establir i gestionar els acords de col·laboració amb altres organismes internacionals per difondre Mapes Vius i ampliar-ne l'ús en centres educatius d'altres països.

- Difondre la versió actualitzada el 2008 del Portal de tecnologies multilingües.
- Actualitzar el Directori de centres per aprendre llengües a Catalunya.
- Fer el manteniment dels apartats de notícies i agenda en quatre llengües.
- Traduir i coordinar les traduccions dels continguts del web.
- Publicar al web la Sala de lectura virtual especialitzada en multilingüisme.
- Publicar periòdicament Linguamón Notícies, butlletí electrònic en tres llengües.
- Publicar un espai especial Can Ricart i una sala de premsa.
- Publicar els continguts audiovisuals de la col·lecció Veus, produïts.
- Desenvolupar noves funcionalitats i millores del web.
- Iniciar l'estudi de transformació del web en un web de gestió apte per a una infraestructura cultural amb oferta de serveis.
- Dur a terme una estratègia de posicionament del web.
- Publicar l'exposició virtual La Mar de Llengües.

## ACTUACIONS

| PROGRAMAT | Executat |
|---|---|
| Traducció dels continguts | S'han traduït 288.772 paraules a les diferents llengües següents: anglès, espanyol, francès, italià, occità, gal·lès, alemany, basc, gallec, guaraní, neerlandès, portuguès, rus, amazic i xinès. En l'activitat de traducció destaquen els continguts sobre les llengües del món, que es publiquen en fitxes tant a l'apartat general sobre Diversitat lingüística del web, com a Mapes Vius.<br>Tenint en compte el gran volum que representen les traduccions, tant per la quantitat de mots traduïts com per les llengües a què es tradueix, la coordinació d'aquesta activitat és complexa i cal dedicar-hi esforços (vegeu també l'apartat 3.2.2). |
| Formació assessors Mapes Vius | S'ha presentat Mapes Vius als assessors de llengua i cohesió social del Departament d'Educació i als responsables dels centres de recursos pedagògics. També s'han presentat als estudiants de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona. |
| Activitats didàctiques amb el Departament d'Educació | Aquesta activitat s'ha ajornat per a l'any que ve. |
| Nous mapes predefinits | S'ha fet la localització i traducció dels mapes predefinits de la romanització, l'amazic al Marroc i de les famílies lingüístiques. |
| Actualitzar el Directori de centres per aprendre llengües a Catalunya | S'ha actualitzat la informació del directori, que actualment informa de l'oferta de formació en diverses llengües, de 380 centres de tot Catalunya. |
| Seguiment de notícies i congressos | S'ha fet el seguiment sobre els principals esdeveniments, informes, actes, jornades i simposis que a nivell mundial s'organitzen al voltant del multilingüisme. En aquest sentit s'han ressenyat 47 notícies i 41 actes, que s'han publicat en català i traduït al castellà, l'anglès i el francès. |

| PROGRAMAT | Executat |
|---|---|
| Sala de lectura | De cara a actualitzar el contingut d'aquest nou apartat, s'ha anat seguint el ritme d'edició del butlletí electrònic. |
| Linguamón Notícies, butlletí electrònic en tres llengües. | S'ha posat en marxa l'edició del butlletí, que és trilingüe i bimensual, i té aproximadament 1.150 subscripcions. Al 2009 s'han fet un total de 2.439 trameses. |
| | |
| Creació de nous espais al web | Les noves pàgines creades al web han estat Can Ricart: 2012 nova seu, el Centre de Visitants, el Projecte arquitectònic, Notícies Can Ricart i la Galeria fotogràfica. |
| Noves funcionalitats i millores | Nova capçalera en versió flash<br>Desenvolupament d'una galeria multimèdia<br>Sindicació de continguts<br>Millores de funcionalitats a nivell de backend.<br>• Filtratge de bones pràctiques (BP) per definitiu/provisional<br>• Nou camp URL per a les imatges pujades en Tridion<br>• Creació d'un camp nou de cerca de Mitjans (Llengua del mitjà)<br>• Creació d'un camp nou de cerca de Llengües (Continent)<br>• Nova maquetació dels camps seleccionables del backend<br>• Creació d'un camp sensible a la cerca per a la millora de la gestió dels literals<br>• Creació de butlletins<br>• Creació d'articles per a la Sala de lectura<br>• Comptador de resultats al backend i frontend per a BP<br>• Visibilitat del camp Estatus legal a totes les llengües<br>• Localització del destacat de BP a totes les llengües |

| PROGRAMAT | Executat |
|---|---|

- Publicació de BP en altres llengües diferents a les llengües de treball
- Cerca de notícies des del frontend

| | |
|---|---|
| Estudi de transformació del web | S'ha ajornat per a l'any que ve. |
| Publicació de nous continguts audiovisuals | S'ha publicat al web l'exposició virtual La Mar de Llengües. Parlar a la Mediterrània, els 10 vídeos corresponents a Veus Unides i els 5 de Veus Expertes editats al 2009. |

Joan Massagué, director adjunt de l'Institut de Recerca Biomèdica a Barcelona

## *3.1.6 PROGRAMACIÓ CULTURAL I DIFUSIÓ*

### INTRODUCCIÓ

Durant el 2009 la programació cultural s'ha desenvolupat, principalment, al voltant de les activitats posades en marxa l'any anterior. En aquesta línia, s'ha continuat amb el programa de difusió de les llengües de la Mediterrània, amb la producció d'una exposició itinerant i una de virtual que amplien l'accessibilitat als continguts educatius i didàctics del projecte, i s'ha fet arribar el conte i DVD de Les Tres Bessones al Bosc de les Paraules a totes les biblioteques.edu de les escoles i les biblioteques públiques de Catalunya.

Altres actuacions s'han centrat a donar suport a la difusió sobre la futura seu de l'organisme a Can Ricart. A finals d'any i ,coincidint amb l'obertura del Centre de Visitants, s'ha programat un concert amb la participació de Gilberto Gil i altres artistes.

Al 2009 l'estratègia de difusió s'ha centrat, d'una banda, a multiplicar els impactes mediàtics, i de l'altra, a diversificar-los i millorar-ne la qualitat. En aquest sentit s'han aconseguit impactes a diverses seccions dels mitjans de comunicació, com ara cultura, economia, societat o política, a banda de les aparicions d'articles d'opinió del director i de les intervencions a mitjans audiovisuals (vegeu Recull de premsa).

## OBJECTIUS

- Dur a terme actuacions de sensibilització i difusió de continguts a la ciutadania.
- Programar i oferir a les Bilioteques.edu, als centres cívics i a les biblioteques públiques, el contacontes Les Tres Bessones al Bosc de les Paraules.
- Elaborar, programar i oferir activitats i cursos sobre les llengües, la gestió del multilingüisme, el llenguatge,les professions, etc.

## ACTUACIONS

| PROGRAMAT | Executat |
|---|---|
| Exposició “ La Mar de Llengües. Parlar a la Mediterrània” | Exposició intinerant:<br>S’ha produït un nou format de l’exposició La Mar de Llengües. Parlar a la Mediterrània, amb l’objectiu de facilitar-ne la itinerància pels territoris de parla catalana. La nova exposició, de mides reduïdes i molt versàtil, ha visitat les poblacions de Sabadell, Ascó, Tortosa, Menorca, Eivissa i Formentera. A les Illes Balears, l’exposició ha anat acompanyada d’un programa de visites guiades per a escoles i centres educatius, i de diferents activitats paral·leles. Aquest any han visitat l’exposició unes 3.000 persones.<br><br> <br><br>Exposició Virtual:<br>S’ha produït una versió virtual de l’exposició per fer accessible els continguts i els materials educatius a través d’Internet. El nou projecte amplia, a més a més, els continguts originals, i proposa noves activitats didàctiques sobre les llengües de la Mediterrània i els seus pobles. |
| Espai Linguamón a la revista de Les Tres Bessones | Linguamón col·labora amb la nova Revista de les Tres Bessones, aportant els continguts d’un espai dedicat a les llengües i a la diversitat lingüística. Durant el 2009 s’ha participat en els quatre primers números de la Revista dedicats a : la tornada a l’escola, la Castanyada, la festa de Sant Cecília, patrona de la música, i el Nadal. |

| PROGRAMAT | Executat |
|---|---|

Distribució del llibre Les Tres Bessones al Bosc de les Paraules" i nova edició i difusió de l'espai web.

S'ha fet la distribució del conte i el DVD a totes les biblioteques.edu de les escoles i a les biblioteques públiques de Catalunya. S'han repartit al voltant de 1.000 llibres. Cromosoma ha reeditat el conte i l'ha posat a la venda a les grans llibreries de tot Catalunya. En motiu del Dia Internacional de la Llengua Materna, el 21 de febrer, s'ha fet la difusió de l'espai web. "Les Tres Bessones al Bosc de les Paraules" proposa als joves internautes, un seguit d'activitats i jocs sobre la diversitat lingüística.

Jornades " Llengua i Creativitat"

S'han programat les Jornades " Llengua i Creativitat" dirigides a mestres i professors, conjuntament amb el Centre d'Innovació i Recerca en Llengües ( CIREL) del Departament d'Educació de la Generalitat de Catalunya. Durant les Jornades s'han pogut realitzar els tallers següents:

- Creació d'un conte en suport informàtic a càrrec Manuel Barrios i Ramon Espelt, de l'equip del programa "Una mà de contes" .
- Creació poètica en diverses llengües, a càrrec de Glòria Bordons i Lis Costa del grup Poció de la UB.
- From Shhhhh! to Shakespeare!. Taller de teatre experimental, a càrrec de James Humber i Jordi Cardoner de la Companyia Clever Pants Productions.
- Descoberta de l'instrumentari Baschet . Taller de Música a càrrec d'Andreu Ubach.

PROGRAMAT **Executat**

| | |
|---|---|
| Concert Linguamón | Amb motiu de la inauguració del Centre de Visitants de Linguamón, s'ha organitzat el Concert Linguamón amb la participació del compositor i exministre de Cultura brasiler Gilberto Gil, entre d'altres. Més de 100.000 persones van poder seguir l'esdeveniment en directe pel Canal 33 de Televisió de Catalunya. El concert, al qual van assistir més de 500 persones, va celebrar-se en un envelat transparent situat al recinte de Can Ricart.<br>Gilberto Gil va estar acompanyat a l'escenari del seu fill i guitarrista Bem Gil i del violoncel·lista Jaques Morelenbaum, amb la participació del cantautor català Pi de la Serra. Al concert també es van interpretar a *cappella* cinc cançons de bressol, en diferents llengües, que van anar a càrrec de Maria Bayo –èuscar-, de Lucrecia –castellà-, de Ginesa Ortega –català-, de Miki Mori –japonès- i del Cor Infantil de l'Orfeó Català. |

| | |
|---|---|
| Materials corporatius | Durant el 2009 s'han editat nous materials com ara els fulletons de Mapes Vius i Linguamón Bones Pràctiques. També s'ha actualitzat i editat un nou catàleg corporatiu en català, castellà, occità, francès i anglès. |
| Convocatòria del 1er Premi Linguamon – UPF al millor treball de recerca en l'àmbit de les llengües i el llenguatge. | Conjuntament amb la Universitat Pompeu Fabra, s'ha convocat aquest premi entre tots els estudiants de secundària de Catalunya. L'objectiu és incentivar l'interès al voltant de les llengües i el llenguatge entre els estudiants de batxillerat. |

PROGRAMAT **Executat**

Aquest any, els treballs guanyadors han estat:

- Primer Premi per al treball titulat "Situació sociolingüística de la llengua basca" d'Ignasi Baldellou Vila, del Centre La Salle de Girona.
- Accèssit per al treball titulat "El català i el lituà: dues llengües semblants, però diferents" de Carmina Daban i Sunyer, del centre IES de Vidreres (Girona).

## *PRESÈNCIA A MITJANS DE COMUNICACIÓ*

Durant l'any 2009 s'ha seguit amb la tendència creixent de presència a mitjans de comunicació. Entre els més de 250 impactes en mitjans aconseguits al llarg de l'any, destaquen, especialment, programes de ràdio i televisió (entrevista al canal 3/24, Catalunya Ràdio, Com Ràdio, etc.) o articles i reportatges a la premsa escrita amb motiu de la inauguració del Centre de Visitants, del concert Linguamón amb Gilberto Gil, del I Simposi Internacional sobre Multilingüisme i Ciberespai o del II Seminari Global sobre Diversitat Lingüística, Globalització i Desenvolupament celebrat a São Paulo, Brasil. El Seminari de São Paulo, concretament, va generar més de 70 impactes a la premsa brasilera.

També s'han publicat suplements especials a la premsa sobre Linguamón amb motiu de l'obertura del Centre de Visitants: un suplement de 12 pàgines al diari El Punt (i la versió anglesa a la revista Catalonia Today), així com suplements a El País i La Vanguardia.

## ACTUACIONS PRINCIPALS

Si bé al llarg de les actuacions descrites en aquesta memòria s'ha reflectit la repercussió mediàtica, globalment, durant l'any 2009, les actuacions que han generat més ressó mediàtic han estat les següents:

- Inauguració del Centre de Visitants a Can Ricart
- Concert Linguamón amb Gilberto Gil
- I Simposi Internacional sobre Multilingüisme i Ciberespai
- II Seminari Global sobre Diversitat Lingüística, Globalització i Desenvolupament, celebrat al Brasil.
- Documental Lebab/Babel
- Itinerància de l'exposició *La Mar de Llengües. Parlar a la Mediterrània*

Durant l'any 2009, l'Àrea de Comunicació de Linguamón ha redactat més de 30 notes i convocatòries de premsa sobre qüestions diverses relacionades amb les activitats de la institució.

## 3.2 MULTILINGÜISME I SERVEIS ESPECIALITZATS

### *3.2.1 LINGUAMÓN BONES PRÀCTIQUES*

#### INTRODUCCIÓ

Les prioritats de Linguamón Bones Pràctiques al llarg del 2009 han estat, en primer lloc, continuar la presentació d'aquest servei especialitzat entre col·lectius professionals catalans i també fora de Catalunya; el segon objectiu que ens vam fixar per al 2009 va ser identificar i documentar bones pràctiques dutes a terme des d'altres comunitats lingüístiques.

Bon part de l'activitat enguany s'ha orientat a millorar el directori de bones pràctiques així com a fer-ne conèixer l'existència a diferents col·lectius professionals. Podem dir que, en aquest punt l'activitat ha esta reeixida i que s'ha assolit l'objectiu fixat. En canvi, pel que fa a documentar bones pràctiques dutes a terme des d'altres comunitats lingüístiques, tot i els esforços destinats, no hem aconseguit el resultat esperat. L'activitat iniciada el 2009 s'haurà de continuar i intensificar el 2010 per poder disposar d'una primera mostra de bones pràctiques dutes a terme des d'altres comunitats lingüístiques.

## OBJECTIUS

- Fer el seguiment de la recollida i validació de bones pràctiques referides a la llengua catalana, avaluar el sistema organitzatiu i fer propostes de millora.
- Incrementar la participació del Comitè Científic Català en l'activitat de LBP vinculada a l'experiència catalana.
- Documentar bones pràctiques d'altres llengües, en el marc dels acords de col·laboració establerts amb diverses institucions.
- Dur a terme activitats de presentació i difusió de Linguamón Bones Pràctiques adreçades a diferents comunitats d'especialistes i a l'opinió pública.
- Desenvolupar i el funcionament del servei de consultoria de les bones pràctiques.
- Dur a terme projectes en l'àmbit de la cooperació internacional.

## ACTUACIONS

| PROGRAMAT | Executat |
|---|---|
| Fer el seguiment de la recollida i validació de bones pràctiques referides a la llengua catalana, avaluar el sistema organitzatiu i fer propostes de millora. | S'ha continuat la documentació de les bones pràctiques vinculades a l'experiència catalana mitjançant el contacte amb professionals, entitats i centres educatius.<br>Enguany s'ha ampliat el nombre de bones pràctiques vinculades a l'experiència catalana que es poden consultar al web i ha continuat la tasca de traducció de bones pràctiques a les altres llengües del directori: 200 bones pràctiques consultables en català, 110 bones pràctiques consultables en les altres llengües del directori i 15 bones pràctiques pendents de revisió.<br><br>S'ha continuat la recollida de materials complementaris de les bones pràctiques, especialment imatges i documents publicats en format pdf.<br><br>En línies generals ha disminuït l'activitat dels grups de treball. El fet de no poder iniciar les millores a l'entorn virtual, no ha afavorit tampoc la relació amb els grups de treball. Es preveu, per al 2010, el tancament dels grups i la creació d'un únic grup pluridisciplinar per a la validació de les propostes vinculades a l'experiència catalana.<br><br>S'ha iniciat la implementació de les millores al directori de bones pràctiques: millores en la cerca i la presentació de la informació, creació d'una nova pàgina web amb els continguts de les Jornades de Bones Pràctiques, adjunció de materials complementaris, etc.<br><br>S'ha editat un opuscle multilingüe dels serveis de Linguamón Bones Pràctiques. |

| PROGRAMAT | Executat |
|---|---|
| Incrementar la participació del Comitè Científic Català en l'activitat de LBP vinculada a l'experiència catalana | No s'ha pogut dur a terme cap reunió del CCC<br>No s'ha pogut iniciar la millora de l'espai de treball en línia que permeti agilitar les comunicacions i la relació amb el CCC. |
| Documentar bones pràctiques d'altres llengües | S'ha fet el seguiment dels acords de col·laboració per a la documentació de les bones pràctiques generades des de diferents territoris i organismes. S'ha previst que les BP dutes a terme per a la recuperació del gallec i del basc es podran consultar al web l'any 2010.<br><br>S'han iniciat la implementació dels canvis tecnològics a la base de dades per tal que les BP generades en les llengües del web, especialment en basc, gallec i gaèlic irlandès, puguin ser consultades en la seva llengua original.<br><br>S'han identificat organismes de caire internacional amb els quals convé Iniciar contactes per a la recollida de bones pràctiques de gestió del multilingüisme. |
| Dur a terme activitats de presentació i difusió de Linguamón Bones Pràctiques adreçades a col·lectius professionals. | S'ha organitzat la IV Jornada Internacional de Bones Pràctiques de Gestió del Multilingüisme. **Educar en la diversitat lingüística: reforcem les llengües dels alumnes.** La Jornada s'ha fet a la Sala d'actes del Museu d'Història de Catalunya l'1 d'octubre. S'han presentat experiències relacionades amb el reconeixement i el reforçament de les llengües maternes des de l'escola. Hi han participat 110 persones.<br>Conferències<br>• Frances Giampapa, Universitat de Bristol. La diversitat compta: l'educació del segle XXI<br>• Teresa Tinsley. CILT, Centre Nacional de les Llengües del Regne Unit. Totes les llengües compten: el desenvolupament de polítiques i accions de suport als infants plurilingües |

- Constantine Ioannou. OCENET, Xarxa d'Educació d'Ottawa-Carleton i ILEA, Associació Internacional de Professionals de la Llengua. Ottawa. La meva experiència multilingüe; reflexions sobre llengua, identitat i visió global
- Dolors Masats. Universitat Autònoma de Barcelona. La diversitat lingüística dels alumnes i la formació del professorat

S'ha participat a les sessions, seminaris i congressos que s'indica per presentar Linguamón Bones Pràctiques i les serveis que ofereix:

- Roma, 24 de gener de 2009. Constitució de la Xarxa Transnacional sobre Mediació Intercultural.
- Barcelona, 31 de març de 2009. Participació a la jornada de treball organitzada pel Departament d'Educació adreçada als assessors LIC: Reflexions i recursos a l'entorn de l'ensenyament de les llengües. Presentació dels serveis associats a les bones pràctiques i del Directori digital multilingüe.
- Igualada, 27 de març de 2009. Participació a la "III Jornada de Llengua i Immigració" organitzada pel Consell Comarcal de l'Anoia, el Pla d'Immigració de l'Anoia i el Consorci per a la Normalització Lingüística. Conferència: Linguamón Bones Pràctiques, propostes per a l'acolliment lingüístic.
- Bolzano, 22 i 23 d'abril de 2009. Participació a la reunió de treball de la Xarxa t Transnacional sobre Mediació Intercultural.

PROGRAMAT **Executat**

- Presentació de Linguamón – Casa de les Llengües i dels serveis associats a bones Pràctiques.
- Paris, 12 de juny. Participació al seminari "Descentralització i llengües nacionals organitzat" per l'Associació CORERNS (*Collectif Régional pour la Coopération Nord Sud du Nord Pas de Calais)* orientat a presentar i debatre bones pràctiques sobre normalització lingüística a les administracions locals. Conferència : " La langue de la fonction publique communale en Catalogne" a càrrec de Ferran Lozano, director del CNL de Terrassa.
- Limerick, 18 – 20 de juny de 2009. Participació al Congrés "Language Policy and Language Learning: New Paradigms and New Challenges", organitzat per la Universitat de Limerick. Conferència: From local experience to shared knowledge. Best practices: a resource for languages.
- Girona, 6 de juliol de 2009. Sessió de presentació dels serveis especialitzats de Linguamón en el marc del curs "La pluralitat lingüística de la immigració present a Catalunya", organitzat per la Secretaria per a la Immigració i Linguamón – Casa de les Llengües.
- Girona, 16 i 17 de juliol de 2009. Participació en el "I Congrés Convit. Congrés dels serveis lingüístics dels territoris de parla catalana". Participació a la Taula rodona "L'acolliment lingüístic de persones nouvingudes en un context social multilingüe. Línies de treball".
- Tarragona, 2 d'octubre de 2009. Sessió de presentació dels serveis especialitzats de Linguamón en el marc del curs "La pluralitat lingüística de la immigració present a Catalunya", organitzat per la Secretaria per a la Immigració i Linguamón – Casa de les Llengües.
- Bellaterra, 29 d'octubre de 2009. Presentació de Linguamón Bones Pràctiques a estudiants de la Facultat de Ciències de l'Educació.

- Inca, 27 i 28 de novembre de 2009. Presentació de Linguamón Bones Pràctiques a les "I jornades per a professionals de l'acollida de persones nouvingudes: La llengua catalana i la cultura com a elements d'integració", organitzades pel Consell de Mallorca.

Assistència a jornades i cursos relacionats amb la gestió del multilingüisme.

- Barcelona, 2 i 3 de febrer de 2009. "3rd International Seminar on Language and Migration. AILA Language and Migration Network ReNLM". Organitzat pel Departament de Filologia anglesa i de Germanística de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- Barcelona, 20 de febrer de 2009. Assistència a l'acte de cloenda del curs de formació de mediadors en l'àmbit de la Salut, organitzat per la Fundació La Caixa i del Departament de Salut.
- Barcelona, 6 i 6 de maig de 2009. Jornades "Desenvolupament sostenible a l'amazonia: intercanvi d'experiències", organitzades pel Centre d'Estudis Amazònics.
- Barcelona, 27 de maig de 2009. Jornada organitzada per la Universitat de Cambridge (ESOL examinations) "Treballant amb llengües a Europa - tendències actuals
- Barcelona, 10, 11 i 12 de novembre. Congrés internacional "Catalunya 2.0 Els fill i filles de les migracions", organitzat per la Secretaria per a la Immigració de la Generalitat de Catalunya.

Desenvolupar els serveis de consultoria associats a Linguamón Bones Pràctiques.

S'ha dut a terme l'estudi - informe de valoració dels serveis actius de Linguamón Bones Pràctiques

S'ha organitzat una sessió de treball amb professionals de la immigració per valorar l'adequació dels serveis desenvolupats des de Linguamón Bones Pràctiques per a aquest col·lectiu, així com per identificar noves necessitats i serveis.

PROGRAMAT **Executat**

S'ha avançat en la identificació de públics objectius i s'ha elaborat un qüestionari per a la valoració dels servies disponibles i la identificació de noves necessitats.

S'han recollit propostes de bones pràctiques de gestió del multilingüisme en l'àmbit de l'acolliment d'immigrants i del món del treball.
Com a conclusió de les reunions de treball, les entrevistes i la recerca per Internet s'ha concretat un conjunt de propostes de millora pel que fa a l'accessibilitat i el funcionament del directori de bones pràctiques.

Dur a terme projectes en l'àmbit de la cooperació internacional.

S'ha col·laborat amb l'Agència Catalana de Cooperació i Desenvolupament en la tasca d'anàlisi de les llengües de Guatemala, en el marc dels programes de cooperació de l'Agència.

S'ha organitzat una sessió d'intercanvi d'experiències entre el Secretariat d'Escoles Rurals i un grup de mestres del Perú, parlants d'aimara i quítxua.
La sessió va permetre conèixer amb més detall els programes de formació del professorat, l'organització de les ZER i la coordinació entre el professorat de les Escoles Rurals. D'altra banda, el professorat de les Escoles rurals va disposar d'informació de primera ma sobre la realitat de les llengües ameríndies i la seva situació dins el sistema educatiu al Perú.

PROGRAMAT **Executat**

S'ha iniciat la col·laboració amb l'Associació d'Amics de Diaka Madina i el Consorci d'Educació de Barcelona per a l'edició de contes multilingües, en el marc del projecte educatiu d'intercanvi entre escoles de Barcelona i escoles del Marroc.

## *3.2.2 LINGUAMÓN ORGANITZACIONS I EMPRESA*

### INTRODUCCIÓ

El multilingüisme creixent de les societats és, cada cop més, un tema central en les reflexions i debats sobre el model de societats d'avui i del futur. En aquest sentit la Casa de les Llengües vol participar i aportar valor als processos de reflexió estratègica sobre el futur de la societat a nivell local, estatal, europeu i mundial. Les relacions entre les llengües i l'economia representen avui un factor estratègic per al futur de la diversitat lingüística i el desenvolupament econòmic dels països.

D'altra banda, pel que fa als serveis especialitzats necessaris, la formació en llengües, la traducció i la interpretació són un dels sectors clau per al multilingüisme, tant des del punt de vista del servei com en relació amb els professionals.

### OBJECTIUS

- Assessorar i iniciar el desenvolupament de serveis per a les institucions (governs, entitats i empreses) que volen millorar la gestió de les llengües amb criteris de respecte a la diversitat lingüística i de sostenibilitat.

- Mantenir el desenvolupament de serveis i recursos multilingües per a organismes i empreses.

## ACTUACIONS

| PROGRAMAT | Executat |
|---|---|
| Assessorar i iniciar el desenvolupament de serveis per a les institucions. | S'ha col·laborat amb els següents organismes en temes relacionats amb la gestió del multilingüisme:<br>• Ajuntament de Barcelona, Centre d'Informació i Assessorament per a Joves. Traducció de textos breus a diferents llengües.<br>• Ajuntament de Sabadell: Col·laboració en l'edició de contes d'arreu del món: revisió de textos en diferents llengües.<br>• Associació CORENS (*Collectif Régional pour la Coopération Nord Sud du Nord Pas de Calais)*: identificació de bones pràctiques relatives als processos de normalització de les administracions locals.<br>• Irènia, Jocs de Pau. Revisió i traducció de texts multilingües en el marc de la Jornada Intercultural: Babel al Berguedà, una jornada per celebrar la diversitat lingüística a la comarca.<br>• Associació sociocultural La Formiga. Projecte d'intervenció sociocultural a la ciutat de Vic<br>• Lycée Gabriel Fauré d'Annecy: revisió de materials de difusió relacionats amb la diversitat lingüística i les llengües de la mediterrània<br><br>S'han dut a terme dues edicions dels curs organitzat, en col·laboració amb la Secretaria per a la Immigració La *pluralitat lingüística de la immigració present a Catalunya*. Linguamón s'ha ocupat de seleccionar i assessorar el professorat, de fer-ne la coordinació i d'elaborar el dossier del curs de Girona (juliol 2009) i de Tarragona (octubre 2009) .<br><br>S'han presentat propostes per al tractament de les llengües de la immigració en el període d'acollida en el marc dels cursos organitzats amb la Secretaria per a la Immigració La *pluralitat lingüística de la immigració present a Catalunya.* |

PROGRAMAT **Executat**

S'ha iniciat la recollida de dades per a la creació del Directori digital de professionals de la traducció, interpretació i mediació intercultural a les llengües de la immigració. S'ha fet la tramesa digital del qüestionari a 1.164 adreces electròniques i s'han rebut els 413 formularis de professionals, serveis públics i empreses privades que ofereixen serveis de traducció, i/o interpretació i/o mediació intercultural a Catalunya.

S'ha fet una primera recollida d'informació sobre la formació especialitzada en l'àmbit de la mediació intercultural que actualment s'ofereix des de Catalunya. S'han identificat programes de formació per a aquests professionals duts a terme en altres països.

S'ha col·laborat amb la Universitat de Vic per al reconeixement dels nous estudis de Grau *Llengües Aplicades i Comunicació Intercultural*.

S'han iniciat contactes amb el grup de recerca de la Universitat Autònoma de Barcelona *MIRAS, Mediació i Interpretació: Recerca en l`'àmbit social* amb l'objectiu d'avançar en la definició del perfil professional i de la formació especialitzada dels intèrprets, traductors i mediadors interculturals.

S'han publicat al web les recomanacions polítiques per al sector de la mediació lingüística, elaborades per l'associació COFETIS – FOSOVET.

| PROGRAMAT | Executat |
|---|---|
| Mantenir el desenvolupament de serveis i recursos multilingües per a organismes i empreses | S'ha fet el manteniment del Portal de tecnologies multilingües, que dóna informació sobre recursos multilingües i els seus proveïdors, en quatre llengües.<br><br>S'ha fet el manteniment del Directori de centres per aprendre llengües a Catalunya.<br><br>A partir de l'experiència adquirida per Linguamón en la gestió de traducció a diverses llengües, s'han atès diverses peticions d'assessorament sobre professionals, circuits de treball i eines de gestió de les traduccions, inclosa la memòria de traducció. En aquesta línia es pot destacar l'intercanvi de coneixement amb el Servei Lingüístic del Parlament de Catalunya, o la cerca de solucions de traducció per a llengües de la immigració.<br><br>D'altra banda, s'han iniciat els tràmits per optar a la marca ISO i a la marca europea de qualitat del sistema intern de traduccions.<br><br>S'ha treballat intensament en la construcció de memòries de traducció, entre el català i 18 llengües més, especialitzada en textos sobre llengües, diversitat lingüística i multilingüisme, de cara a usos interns i a poder donar servei a organismes no lucratius.<br><br>De cara a les empreses, s'han iniciat les primeres entrevistes, treballs i contactes, a través del 22@, per estudiar el sector i valorar la viabilitat d'un clúster del multilingüisme a Barcelona. |

## *3.2.3 CÀTEDRA DE MULTILINGÜISME LINGUAMÓN-UOC*

### INTRODUCCIÓ

Durant el 2009, la Càtedra de Multilingüisme Linguamón-UOC, creada conjuntament amb la Universitat Oberta de Catalunya, ha continuat treballant en l'estudi ELAN.cat, la preparació d'un màster sobre la gestió de la diversitat lingüística i cultural, l'impuls de projectes d'enginyeria lingüística al servei del multilingüisme i la difusió d'orientacions i estudis sobre el multilingüisme per mitjà de publicacions i conferències.

L'objectiu general de la Càtedra és fomentar activitats de recerca, formació, informació i documentació sobre el multilingüisme com a mitjà de desenvolupament social i econòmic de la societat.

## OBJECTIUS

- Participar en les xarxes internacionals afins i establir contactes i acords de col•laboració amb altres universitats i organismes internacionals.

- Dur a terme activitats de formació sobre multilingüisme.

- Acabar l'estudi ELAN.cat i fer difusió dels primers resultats d'aquest estudi amb un pla de comunicació específic.

- Finalitzar el desenvolupament de l'espai virtual multilingüe i dur a terme l'aplicació en una experiència pilot. Comprovació dels resultats obtinguts amb el projecte de millora del parell lingüístic anglès-català de la plataforma de traducció automàtica Apertium (tasca duta a terme per Prompsit).Executar la fase final del projecte de desenvolupament d'un espai de comunicació multilingüe amb traducció automàtica integrada, per a entorns virtuals (aules virtuals o fòrums acadèmics).

- Difondre orientacions i estudis sobre el multilingüisme per mitjà de conferències i publicacions.

- Fer el manteniment del web de la Càtedra

## ACTUACIONS

| PROGRAMAT | Executat |
|---|---|
| Xarxes internacionals | Xarxa EUNoM<br>El projecte Xarxa d'Universitats Europees sobre Multilingüisme (EUNoM-European Universities Network on Multilingualism), promogut per la Càtedra de Multilingüisme Linguamón-UOC, ha obtingut el finançament del subprograma transversal de Llengües del Programa d'aprenentatge permanent de la Comissió Europea. El pressupost total del projecte és de 597.461 euros, amb un finançament europeu de 448.093 euros, corresponent al 75% del total del projecte, que ajuda a subvencionar, al llarg de tres anys, les activitats d'aquesta iniciativa.<br><br>L'objectiu del projecte EUNoM és crear una xarxa sostenible d'universitats en què cadascuna tingui una estructura de coordinació de tots els aspectes acadèmics, de recerca i d'organització relacionats amb el multilingüisme i qüestions d'interculturalitat o prevegi crear-ne una a mitjà termini. El projecte té un coordinador, la UOC, sis socis principals i trenta-un associats més, provinents d'universitats europees i de centres de recerca, que tenen l'objectiu de desenvolupar estructures de multilingüisme rellevants i comprometre's en un debat d'alt nivell sobre les implicacions que té el multilingüisme per a Europa. |
| Activitats de formació | Postgrau de gestió de la diversitat lingüística i cultural<br><br>La Càtedra de Multilingüisme Linguamón-UOC i el Departament de Llengües i Cultures de la UOC estan dissenyant nous cursos de màster sobre la gestió de la diversitat lingüística i cultural per al proper curs. L'objectiu és que aquesta oferta inicial acabi ampliant-se i convertint-se en un Màster oficial. Per tal de complementar la docència, s'ha trobat apropiat elaborar un "reader" o una compilació d'articles i altres documents de referència al voltant d'algunes de les temàtiques d'aquests cursos. |

Per tal de donar una visió més àmplia i comparada d'aquests fenòmens, ha semblat oportú no centrar-se només en la marc lingüístic català, que per la seva diversitat ja aportaria un primer nivell de comparació, sinó també cercar altres contextos amb característiques similars al nostre i que poden ajudar a entendre millor els fenòmens estudiats. En aquest sentit, ha semblat interessant incloure el Quebec (Canadà) i el País de Gal•les (Regne Unit).

Estudi ELAN.cat

S'ha continuat els treballs de l'estudi ELAN.cat sobre multilingüisme a les empreses catalanes, amb la col•laboració de la Secretària de Política Lingüística i el Departament d'Innovació, Universitat i Empresa de la Generalitat de Catalunya. Quant a la metodologia, l'estudi segueix el model de l'estudi ELAN, d'àmbit europeu, dirigit pel professor Stephen Hagen.

Els objectius principals d'aquest estudi són:

- Conèixer l'impacte econòmic de les barreres lingüístiques i culturals sobre el comerç i la relació que s'hi presenta amb la dimensió i el sector d'activitat de les empreses.
- Conèixer en quina mesura la disponibilitat de personal competent en les diverses llengües influeix en el desenvolupament de les relacions comercials.
- Conèixer la rellevància de les diferents llengües en el context de les relacions i comunicacions de l'àmbit econòmic.
- Valorar la incidència de les competències lingüístiques en els beneficis econòmics de les empreses i del país en conjunt.
- Identificar quins són els factors lingüístics i culturals que més influeixen en el desenvolupament de les relacions comercials de les empreses en els diferents mercats en què actuen
- Identificar quines estratègies de comunicació són les més efectives entre les PIME instal·lades a Catalunya i la seva especificitat respecte a les grans companyies en la gestió del multilingüisme.

S'entén per estratègia lingüística l'adopció de les directrius i tècniques que facilitin una comunicació eficaç amb clients i proveïdors.

- Identificar quines mesures faciliten la comunicació i la mobilitat de professionals, béns i serveis en el mercat local, estatal, europeu i global, i quines són les implicacions econòmiques a llarg termini de no emprendre cap acció.
- Identificar les pràctiques i les principals necessitats quant a l'ús de traductors i intèrprets.
- Identificar les correlacions existents entre l'ús del català com a llengua de comunicació i de treball i altres factors com la gestió generalitzada del multilingüisme per les empreses, l'obtenció de resultats satisfactoris, la ubicació de la seva seu principal o la procedència del seu accionariat o propietat.

S'han començat a presentar els primers resultats als responsables polítics dels organismes que el promouen i als membres del Comitè Científic Internacional de Linguamón-Casa de les Llengües.

Enginyeria lingüística

S'ha treballat en el projecte d'integració de tecnologia per a la creació d'espais virtuals de comunicació multilingües amb traducció automàtica. Implementació d'un prototip a Moodle, exportable a altres plataformes.

Conferències i jornades

Durant el 2009 s'han dut a terme una sèrie de conferències, amb la finalitat de promoure activitats de formació i difusió sobre el multilingüisme. El cicle de conferències ha contribuït a l'anàlisi interdisciplinària sobre l'evolució de la diversitat lingüística.

- 26/03/2009. Debat sobre llengües a la Fira Universitat Empresa de Vic. El director de la Càtedra de Multilingüisme Linguamón-UOC, Isidor Marí, ha participat en el debat sobre idiomes *L'empresa catalana i el multilingüisme: mercat local i mercat global.* La Fira ha estat organitzada per la Universitat de Vic amb el suport i col·laboració de la Càtedra de Multilingüisme.
- 06/05/2009. Multilingüisme i riquesa dels estats: una recerca empírica. David Laitin, catedràtic de Ciències Polítiques de la Universitat de Stanford (EUA)
- 12/05/2009. Presentació del sisè volum de la Revista catalana de pedagogia sobre llengües. Isidor Marí, director de la Càtedra de Multilingüisme i Miquel Strubell, director executiu de la Càtedra.
- 21/05/2009. Conferència sobre el mètode AICLE per a l'ensenyament. David Marsh, professor de la Universitat de Jyväskylä de Finlàndia.
- 02/07/2009. Taula rodona sobre motivacions en l'aprenentatge de segones llengües, organitzada per la Càtedra amb la presència dels experts Elsa Tragant, Josep M. Baldaquí i Llorenç Comajoan.

- 19/10/2009. Gestió de la diversitat lingüística a l'aula: el que els ensenyants (i altres) han de saber. John Edwards, doctor de psicologia a la St. Francis Xavier University de Nova Escòcia (Canadà).24/11/2009.Taula rodona: Llengua i reivindicacions nacionals a Catalunya, organitzada per la Càtedra.

| PROGRAMAT | **Executat** |
|---|---|
| Manteniment del web | S'ha fet el manteniment del web de la Càtedra, que compta amb una adreça web abreujada i de fàcil accés: http://catedramultilinguisme.uoc.edu/<br><br>Per tal de desenvolupar un nou web més fàcil de llegir, més interactiu i, per tant, amb un contingut fàcilment renovable i menys estàtic, s'ha encarregat a una empresa una anàlisi comparativa d'altres webs. |

## *3.2.4 LINGUAMÓN MEDITERRÀNIA*

### INTRODUCCIÓ

Linguamón Mediterrània té com a objectiu general potenciar el multilingüisme a l'espai euromediterrani mitjançant programes de difusió del seu patrimoni lingüístic i l'establiment de xarxes de treball i comunicació entre comunitats a les dues riberes de la Mediterrània.

En aquest àmbit destaquen els programes d'interrelació entre comunitats, com ara el que representa l'activitat de Linguamón a través de l'Observatori Català de la Llengua Amaziga i l'acord de col·laboració amb la Universitat de les Illes Balears.  D'altra banda, Linguamón - Casa de les Llengües també forma part de la xarxa estatal de la Fundació Euromediterrània Anna Lindh per al diàleg de les cultures, coordinada per l'Institut Europeu de la Mediterrània, per encàrrec del Ministeri d'Afers Exteriors.

Pel que fa a altres actuacions, tot i que ja han quedat reflectides a l'apartat de programació cultural, cal tenir en compte les actuacions de difusió del patrimoni lingüístic de la Mediterrània, a través de l'exposició itinerant i virtual La Mar de Llengües. Parlar a la Mediterrània (vegeu apartat 3.1.6).

## OBJECTIUS

- Participar en els treballs de l'Observatori Català de la Llengua Amaziga (OCLA), creat el 2007, per Linguamón – Casa de les Llengües en conveni amb la Universitat Autònoma de Barcelona i la Universitat de Cadis.
- Editar al web el mapa predefinit de la variació geogràfica de l'amazic del NO.
- Produir en format petit l'exposició La Mar de Llengües. Parlar a la Mediterrània i dur-ne a terme la gestió de la itinerància a Menorca, Eivissa, Formentera, Tortosa i el País Valencià.
- Participar en els treballs de la xarxa estatal de la Fundació Euromediterrània Anna Lindh per al diàleg de les cultures.
- Participar en els treballs sobre les llengües de la Mediterrània en conveni amb la Universitat de les Illes Balears.
- Iniciar els treball per a l'elaboració d'un llibre blanc de les llengües presents a les Illes Balears i la seva incidència: fixar-ne la metodologia; iniciar el treball de camp i establir canals d'interlocució amb organismes de les comunitats lingüístiques presents.
- Dur a terme accions de divulgació adreçades a la societat en general, a la comunitat educativa sobre les llengües i les cultures de la immigració presents a les Illes Balears.

## ACTUACIONS

| PROGRAMAT | Executat |
|---|---|
| Observatori Català de la Llengua Amaziga | L'objectiu principal de l'Observatori és propiciar el procés d'estandardització i d'estudi de la llengua i de la cultura amazigues i difondre la realitat d'aquesta llengua a Catalunya.Durant el 2009 s'han dut a terme les tasques que tot seguit es detallen.<br><br>S'ha organitzat el I Col·loqui sobre els manuscrits amazics a Barcelona, en col·laboració amb l'EHESS de Paris, l'11 i 12 de juny del 2009.<br><br>S'han organitzat les conferències i els debats següents:<br>• L' amaziguitat i la situació actual dels amazics al Marroc. Per a els alumnes del departament de Geografia Humana. Universitat Autònoma de Barcelona. 12 de maig de 2009<br>• La llengua amaziga i la seva presència a Catalunya .Sala de Graus, Facultat de Lletres, Universitat Autònoma de Barcelona. 7 d'octubre de 2009<br>• La importància de la llengua en la identitat dels amazics Dins de les celebracions de la Primavera Amaziga a Cornellà. 6 de maig de 2009<br>• La llengua amaziga i la seva presència a Catalunya . Facultat de Lletres. Universitat de Girona, en col·laboració amb l'ODELLEUM. 17 d'octubre de 2009<br><br>El 8 i 9 d'octubre s'ha dut a terme la Jornada sobre l'Ensenyament de l'Amazic a Catalunya, Quatre Anys de l'Ensenyament de l'Amazic a Catalunya: Balanç i Perspectives de Futur, en col·laboració amb el Departament d'Educació i la Secretària per a la Immigració de la Generalitat. |

PROGRAMAT **Executat**

L'Observatori ha organitzat del 24 al 28 de novembre les primeres Jornades sobre el Cinema Amazic a Barcelona. Durant les Jornades s'han projectat pel·lícules amazigues en tarifit, taixelhit i taqbaylit amb subtítols en català. Paral·lelament s'han organitzat conferències durant la sessió d'inauguració i de cloenda, on s'ha parlat sobre l'estat actual de la llengua i del cinema amazic.

S'ha continuat treballant en materials didàctics i en el manual de neologia. També s'ha continuat l'activitat de formació en llengua amaziga. S'han organitzat els cursos següents:
- Curs d'iniciació a l'ortografia amaziga (juny - juliol 2009)
- Curs d'aprenentatge de l'amazic per a no amazigòfons (variant taixelhit) (febrer – maig 2009)

S'ha fet manteniment de l'espai OCLA al web www.linguamón.cat i s'ha intensificat la comunicació amb la publicació de 4 nous butlletins electrònics sobre les activitats i els fets més destacats de la llengua i la cultura amazigues, especialment a Catalunya
S'ha participat en l'organització dels actes de celebració de la Primavera Amaziga a Cornellà, 6 de juny 2009.

Mapa de l' amazic del Nord d' Àfrica

S'ha fet una edició especial del mapa de l'amazic al Nord d'Àfrica, perquè l'escala triada permetés retratar amb més detall les zones on es parla aquesta llengua. S'ha publicat com a mapa predefinit al portal Mapes Vius.

| PROGRAMAT | Executat |
|---|---|

| | |
|---|---|
| Universitat de les Illes Balears | A través de l'acord de col·laboració amb la Universitat de les Illes Balears (UIB), s'ha dut a terme la planificació de l'enquesta sobre diversitat lingüística present a les Illes Balears durant els mesos de juny i juliol, sota la direcció del professor Joan Melià.. Del juliol al desembre, s'ha fet la recollida d'una part de les enquestes que requereix l'estudi, prop de 700 de les 1.300 necessàries. Aquests treballs formen part del projecte d'elaboració del Llibre blanc sobre la diversitat lingüística a les Illes Balears.<br><br>El 30 d'octubre s''ha organitzat un taller sobre Les llengües de la immigració a les Illes Balears, amb la finalitat d'impulsar i reforçar les bases de l'estudi sobre les llengües presents a la societat de les Illes Balears. En aquesta jornada de treball hi ha participat membres de la UIB i del Departament de Lingüística General de la Universitat de Barcelona i del seu Grup d'Estudi de Llengües Amenaçades (GELA).<br><br>S'han dut a terme, en col·laboració entre totes dues institucions, diverses activitats de difusió de les llengües de la Mediterrània, especialment, en l'àmbit cultural i educatiu. |
| Fundació Euromediterrània Anna Lindh | S'ha participat a les reunions i treballs de la xarxa, coordinada per l'IEMed. |

## *3.2.5 OBSERVATORI LINGUAMÓN DE LES LLENGÜES*

### INTRODUCCIÓ

La majoria de fonts d'informació i documentació sobre la diversitat lingüística del món són de caràcter especialitzat i es difonen en dues o tres llengües d'abast internacional. La documentació que Linguamón – Casa de les Llengües va elaborant sobre les llengües té com a objectiu final donar informació sobre cada una de les aproximadament sis mil llengües existents. A més, cerca com a destinatari el públic general, per la qual cosa combina el tractament didàctic, l'accessibilitat i el rigor científic de la informació que difon a través del web en 21 llengües.

D'altra banda, com correspon a un observatori, també participa en tasques de recerca sobre la situació de les llengües i les seves comunitats lingüístiques, que permetin incidir en la millora de la seva vitalitat.

Aquest programa també s'orienta a actuacions per promoure el multilingüisme a Internet, pel paper estratègic que té aquest mitjà per a les llengües i per al desenvolupament social dels ciutadans i les comunitats, i el desenvolupament econòmic dels països.

## OBJECTIUS

- Continuar la recerca i la documentació de les llengües en col·laboració amb la Universitat de Barcelona.
- Elaboració d'unes 172 fitxes de llengües d'Amèrica Central i del Nord: especialment sobre la diversitat lingüística de Guatemala on es calcula que es parlen unes 22 llengües indígenes, i inici de l'estudi de la diversitat lingüística nord-americana amb unes 150 fitxes de llengües indígenes d'aquest continent.
- Elaboració d'unes 80 fitxes de llengües africanes, entre les quals les corresponents a Guinea Equatorial.
- Continuar el seguiment i la documentació de les llengües de la immigració presents a Catalunya, en col·laboració amb la Universitat de Barcelona.
- Coordinar i gestionar la traducció de la informació sobre les llengües a les 20 llengües del web.
- Fer la segona part de l'estudi sociolingüístic sobre llengües i comunitats de demografia mitjana interessants per al català, en col•laboració amb el CUSC i en coordinació amb la Secretaria de Política Lingüística.
- Difondre per mitjà de conferències la realitat o situació de les llengües en àmbits determinats.
- Promoure la presència de llengües a Internet per la via de la traducció de continguts sobre diversitat lingüística i multilingüisme.
- Estudiar la presència de les llengües existents a Internet en col·laboració amb la Universitat Politècnica de Catalunya, la Secretaria de Política Lingüística, l'Institut d'Estadística de Catalunya i la Fundació privada Observatori de la Societat de la Informació de Catalunya.
- Dur a terme els treballs de preparació del congrés internacional sobre multilingüisme i ciberespai que organitzarem a Barcelona amb la Xarxa Mundial de la Diversitat Lingüística.

## ACTUACIONS

| PROGRAMAT | Executat |
|---|---|
| Documentació de llengües | S'ha continuat fent la recerca sobre les llengües del món i durant el 2009 s'han documentat les llengües següents:<br>• llengües d'Amèrica Central<br>• 80 llengües africanes<br>• 140 llengües dels Estats Units i del Canadà<br><br>La documentació sobre les llengües ha estat publicada al web i a Mapes Vius i s'ha traduït a 18 llengües del web. |
| Llengües de la immigració a Catalunya | S'ha continuat fent el seguiment i la documentació de les llengües de la immigració presents a Catalunya, |
| Estudi sociolingüístic sobre llengües i comunitats de demografia mitjana | En col·laboració amb l'Observatori CUSC - Centre Universitari de Sociolingüística i Comunicació de la Universitat de Barcelona, s'ha continuat la segona part de l'estudi iniciat al 2008 sobre Els reptes de les comunitats lingüístiques mitjanes al segle XXI, i s'han organitzat conferències obertes al públic general i tallers de debat per a sociolingüistes, amb estudiosos de cadascuna de les comunitats. L'objectiu principal dels seminaris ha estat l'obtenció d'informació de primera mà de les comunitats mitjanes seleccionades comparables al català. En concret, s'ha proposat:<br><br>• Posar en qüestió la validesa empírica i científica de la dicotomia entre llengües majoritàries i minoritàries,<br>• Avançar cap a una conceptualització més afinada del sistema mundial de llengües,<br>• Plantejar els grans reptes per a una selecció de llengües mitjanes i ubicar el català en aquest espai. |

Els seminaris i les conferències s'han organitzat amb:
8 i 9 d'octubre de 2009
Neerlandès: Marc Van Oostendorp, Meertens Instituut
Finès: Sirkku Latomaa, University of Tampere.
Danès: Jens Normann Jorgensen, University of Copenhagen.
5i 6 de novembre de 2009
Estonià: Delaney Michael Skerrett, University of Tartu.
Letó: Uldis Ozolins, La Trobe University.
3 i 4 de desembre de 2009
Eslovè: Maja Bitenc, University of Ljubljana
Txec: Jíri Nekvapil, Charles University, Prague.
Hebreu: Anat Stavans, The Hebrew University of Jerusalem

Presència de llengües a Internet: multilingüisme i ciberespai

L'activitat sobre la promoció de la presència de les llengües a Internet, durant el 2009, s'ha centrat en l'organització a Barcelona, els dies 29 i 30 de setembre, del Simposi Internacional Multilingüisme i Ciberespai, amb la col·laboració de la Xarxa Mundial per la Diversitat Lingüística (MAAYA) i el suport de la Secretaria de Telecomunicacions i Societat de la Informació de la Generalitat de Catalunya, la UNESCO, la Francofonia i la Unió Internacional de Telecomunicacions (ITU).

En aquest Simposi també s'han donat a conèixer el mètode i els resultats provisionals de l'estudi sobre la presència de llengües que duu a terme Linguamón en col•laboració amb la Universitat Politècnica de Catalunya, la Secretaria de Política Lingüística, l'Institut d'Estadística de Catalunya i la Fundació privada Observatori de la Societat de la Informació de Catalunya. Per a més informació, vegeu l'apartat 3.3 sobre Multilingüisme i relacions internacionals.

## 3.3 MULTILINGÜISME I RELACIONS INTERNACIONALS

### INTRODUCCIÓ

Linguamón – Casa de les Llengües vol contribuir a fer de Catalunya un referent internacional en la gestió del multilingüisme. Els objectius són, per tant, incidir en el discurs i les agendes internacionals a partir de la col·laboració permanent i el treball en xarxa amb d'altres organitzacions. És per això que les relacions internacionals amb institucions que treballen a favor de la diversitat lingüística són molt rellevants per a la nostra estratègia de desenvolupament.

S'ha treballat, d'una banda, per aprofundir les relacions establertes precedentment i per identificar nous centres amb línies de treball semblants a les de Linguamón.

### OBJECTIUS

- Aprofundir les relacions amb els socis clau per a Linguamón : Unió Europea, UNESCO, Nacions Unides, Fundació Roberto Marinho, etc.
- Liderar iniciatives entorn al multilingüisme a nivell internacional.
- Identificar nous aliats i socis.
- Establir xarxes de col·laboració amb organismes similars.
- Augmentar la presència i la difusió internacional dels projecte.

## ACTUACIONS

| PROGRAMAT | Executat |
|---|---|
| Acadèmia Africana de les Llengües ( ACALAN) | Participació al seminari Fòrum Internacional de Bamako sobre Multilingüisme. Bamako, Mali. Del 19 al 21 de gener del 2009. ***http://www.acalan.org/eng/confeven/forum/agenda.pdf***<br><br>Linguamón ha estat convidada a participar al Fòrum Internacional de Bamako sobre Multilingüisme, iniciativa de l'Acadèmia Africana de les Llengües (ACALAN) i la UNESCO i Unió Llatina. Del 19 al 21 de gener; la Casa de les Llengües va presentar el projecte davant diverses institucions a banda de l'ACALAN i la UNESCO, com ara l'Institut Nacional de Llengües de Mèxic (INALI), l'Organització Internacional de la Francofonia (OIF) o l'Organització Internacional de la Lusofonia (OIL), entre d'altres. Entre els participants hi havia les màximes institucions dedicades a la promoció de les llengües: la Comissió Europea, la Unió Internacional de Telecomunicacions (ITU), entre d'altres.<br>El Fòrum Internacional de Bamako sobre Multilingüisme ha representat una finestra única per a Linguamón de cara a la visibilitat del projecte a nivell internacional, ha eixamplat els contactes amb organismes que treballen en la mateixa direcció i ha donat a conèixer la feina que des de Catalunya es fa entorn de les llengües. |
| Col·laboració amb el Centre Nacional de Llengües del Regne Unit ( CILT) | Reunions amb el centre governamental dedicat a les llengües del govern britànic. CILT<br>AL febrer del 2009, Linguamón va consolidar els contactes establerts anteriorment amb el Centre Nacional de Llengües britànic, CILT, un centre governamental pioner en la promoció de l'aprenentatge de llengües en l'educació i en la valoració de les llengües de la població nouvinguda. Linguamón ha volgut conèixer les noves instal·lacions del centre, el nou equip de direcció, i les diferents línies de treball. |

Fruit d'aquests contactes i de la col·laboració entre tots dos centres, la Casa de les Llengües ha estat convidada a formar part de l'INNALC, xarxa europea formada per diferents centres governamentals relacionats amb la promoció i difusió de les llengües.

Xarxa Europea per la Diversitat Lingüística

Com a membre fundador de la Xarxa Europea per la Diversitat Lingüística (XPDL), Linguamón ha continuat contribuint a la visibilitat de la diversitat de llengües a Europa a través d'aquesta organització, creada oficialment el 2008. .

La Xarxa compta amb diversos membres fundadors, com ara la Generalitat de Catalunya a través de Linguamón, els governs irlandès, gal·lès, frisó o estonià, entre d'altres. Com a objectius principals, la Xarxa s'encarrega de promoure les llengües del continent europeu, independentment del nombre de parlants o del pes polític que ocupin. Tot i haver-se constituït oficialment el 2008, la xarxa ha intensificat el seu treball durant el 2009, sobretot de cara al reconeixement i a la inclusió de les llengües dites minoritàries en les polítiques europees.

Linguamón, a banda de l'assistència a les diferents reunions ha hostatjat al juny del 2009 la II Assemblea General de la XPLD a Barcelona. Durant 2 dies, els representats dels diferents governs i institucions europees que en formen part han debatatut a Barcelona les línies directrius de futur. La Xarxa compta amb el suport explícit de la Comissió Europea.

PROGRAMAT **Executat**

Xarxa Mundial per la Diversitat Lingüística

Simposi Internacional Multilingüisme i Ciberespai. Organitzat per Linguamón amb el suport de la Secretaria de Telecomunicacions i Societat de la Informació de la Generalitat de Catalunya xarxa MAAYA, la UNESCO, la Francofonia i la Unió Internacional de Telecomunicacions (ITU).

Els dies 29 i 30 de setembre del 2009, Linguamón va organitzar el Simposi Internacional Multilingüisme i Ciberespai, amb la col·laboració de la Xarxa Mundial per la Diversitat Lingüística (MAAYA) i el suport de la Secretaria de Telecomunicacions i Societat de la Informació de la Generalitat de Catalunya, la UNESCO, la Francofonia i la Unió Internacional de Telecomunicacions (ITU).

El Seminari – que va reunir els principals actors mundials en matèria de llengües i ciberespai – va servir per debatre l'estat de la qüestió entorn a la presència de la diversitat lingüística en un entorn virtual i la importància de les noves tecnologies per al desenvolupament de totes les llengües..

Per tal de difondre aquestes jornades, Linguamón va crear un lloc web http://www.veusdelmon.cat/simc/index.html
L'antic director general de la UNESCO, Koitchiro Maatsura, i pel secretari general de la Unió Internacional de Telecomunicacions, Hamadoun Touré, que van lloar aquesta iniciativa encpaçalada per Linguamón de lligar el progrés i les oportunitats de creixement que la tecnologia ofereix a les llengües.

| PROGRAMAT | Executat |
|---|---|
| Comissió Europea | Nova Comissió Europea i nou comissariat. Linguamón ha fet un seguiment dels canvis en matèria de multilingüisme que s'han produït a les institucions europees, concretament la fusió de la cartera de multilingüisme sota el comissariat d'Educació i Cultura. |
| Linguamón membre de la Xarxa Internacional de Centres Nacionals de Llengües. INNALC | Linguamón ha estat convidat a formar part, com a membre observador, de la Xarxa Internacional de Centres Nacionals de Llengües (INNALC), una estructura l'objectiu de la qual és compartir bones pràctiques entre diferents països entorn a les polítiques lingüístiques que hi duen a terme. |
| II Seminari Global sobre Diversitat Lingüística, Globalització i Desenvolupament, São Paulo, Brasil. | Els dies 13 i 14 de desembre s'ha dut a terme el II Seminari Global sobre Diversitat Lingüística, Globalització i Desenvolupament, a São Paulo, Brasil, organitzat conjuntament per Linguamón, la Fundació Roberto Marinho i la Representació de la UNESCO al Brasil, a la seu del Museu da Língua Portuguesa, un espai consagrat a la paraula i la comunicació verbal.<br><br>Durant el Seminari, experts d'arreu del món han debatut i reflexionat sobre el paper dels mitjans de comunicació i les noves tecnologies en l'ús de les llengües i la protecció de la diversitat lingüística. El Seminari ha estat inaugurat pel sotssecretari general de comunicació de les Nacions Unides, Kiyo Akasaka, que ha reclamat als governs 'lleis que protegeixin la diversitat lingüística'. En l'acte d'inauguració també hi ha participat Hugo Barreto, secretari general de la Fundació Roberto Marinho (grup Globo); Vincent Defourny, representant de la Unesco al Brasil; Gilberto Gil, exministre de Cultura i cantautor brasiler; i Antoni Mir, director de Linguamón-Casa de les Llengües. Pel que fa als mitjans de comunicació, ha participat en el debat, responsables de la BBC, ARTE TV, O Globo, Televisió de Catalunya, entre d'altres. Durant l'acte d'inauguració, el director de Linguamón – Casa de les Llengües, ha reclamat a les Nacions Unides una campanya publicitària mundial que promogui els valors de la diversitat lingüística. |

| PROGRAMAT | Executat |
|---|---|

Contactes nous

A banda de la consolidació dels contactes ja establerts, Linguamón ha continuat eixamplant els contactes al llarg del 2009. Així, s'ha establert amb les institucions següents:

L'Organització Internacional de la Francofonia (OIF): Linguamón ha volgut saber quins són els àmbits d'actuació concrets de l'OIF i s'ha entrevistat amb el director de continguts digitals i de producció audiovisual, Pietro Sicuro, per tal de trobar punts comuns entre totes dues institucions.

La Bibliotheca Alexandrina, a Alexandria, Egipte. Com a centre d'importància mil·lenària i punt de trobada de llengües i cultures, Linguamón ha volgut conèixer de més a prop aquesta institució i ha contactat la directora adjunta de la Bibliotheca.

L'Institut Nacional de Llengües Indígenes (INALI), del govern de Mèxic. Linguamón ha volgut conèixer aquest centre governamental de l'estat de Mèxic dedicat a la documentació i la revitalització de les més de 250 llengües parlades a Mèxic.

Parole FlaReNet

El juliol Linguamón ha estat convidat a presentar-se a la jornada de treball «Nous horitzons per als recursos lingüístics en un context global», de l'associació internacional PAROLE, que també té presència en una de les iniciatives actuals més importants en l'àrea dels recursos lingüístics a Europa: FlaReNet, que va iniciar-se el setembre de 2008 i està coordinat per Nicoletta Calzolari.
Com a fruit de la seva participació a la trobada, Linguamón ha estat convidat a formar part de FlaReNet.

# LINGUAMÓN- CASA DE LES LLENGÜES

## *Equip i col·laboradors*

# Consell de Direcció

President
**Hble. Sr. Josep-Lluis Carod-Rovira**, vicepresident del Govern

Vicepresident
**Il·lm. Sr. Carles Martí i Jufresa**, primer tinent d'alcalde de l'Ajuntament de Barcelona

Vocals nomenats pel Govern de la Generalitat de Catalunya

**Sr. Isaías Táboas i Suàrez**, secretari general del Departament de la Presidència

**Sr. Rafel Niubò i Baqué**, secretari general del Departament de la Vicepresidència

**Sra. Roser Clavell i Soldevila**, viceconsellera d'Afers Exteriors i Cooperació, Departament de la Vicepresidència

**Sr. Bernat Joan i Marí**, secretari de Política Lingüística, Departament de la Vicepresidència

**Sr. Enric Aloy i Bosch**, secretari general del Departament d'Innovació, Universitats i Empresa

**Sr. Antoni Lladó Gomà-Camps**, director de l'Institut Català d'Indústries Culturals, Departament Cultura i Mitjans de Comunicació

**Sr. Carles Martínez Quiroga**, director general de Planificació i Entorn, Departament d'Educació

**Sr. Josep Bargalló i Valls**, director de l'Institut Ramon Llull, Departament de la Vicepresidència

Vocals nomenats per l'Ajuntament de Barcelona
**Sr. Marc Murtra Millar**, gerent d'Educació, Cultura i Benestar de l'Ajuntament de Barcelona

**Sr. Jordi Martí i Grau**, delegat de Cultura de l'Ajuntament de Barcelona

Director del consorci
**Sr. Antoni Mir i Fullana**

Secretària del Consell de Direcció
**Sra. Mercè Curull i Martínez**

## Equip Linguamón – Casa de les Llengües

**Antoni Mir i Fullana**, director

**Eva Agudelo i Vendrell**, secretària de direcció

**Josep Anton Mundó**, cap de l'Àrea d'Administració

**Enric Vendrell i Aubach**, responsable de Gestió Econòmica i Contractació

**Xavier Roset Roca**, Gestió Econòmica i Contractació

**Marta Xirinachs i Codina**, cap de l'Àrea de Programes

**Mercè Solé i Sanosa**, responsable de Linguamón – Bones Pràctiques Multilingües

**Vicent Climent i Ferrando**, responsable de Relacions Institucionals

**Ariadna Bello i Riera**, responsable d'Exposicions i Programació cultural

**Lourdes Feans**, cap de l'Àrea de Comunicació

**Olga Castañeda i Reynoso**, responsable web

## Comitè Científic Internacional

**President. David Crystal**, País de Gal·les. Autoritat de referència en lingüística. Escriptor, editor, professor, cavaller de l'Ordre de l'Imperi Britànic des del 1995. Es va donar a conèixer especialment gràcies al seu treball d'investigació sobre els estudis de llengua anglesa, i també sobre l'entonació i l'estilística i sobre l'aplicació de la lingüística en contextos religiosos, educatius i clínics, en concret en el desenvolupament d'un grup de tècniques d'identificació lingüística amb finalitats diagnòstiques i terapèutiques. Actualment és catedràtic honorari de lingüística a la Universitat de Gal·les (Bangor) i president de la *National Literacy Association* (Associació Nacional per a l'Alfabetització) del Regne Unit, entre altres ocupacions.

**Peter Austin**, Austràlia. Lingüista i director del Programa Acadèmic sobre Llengües Amenaçades. Professor de la *School of Oriental and African Studies* de la Universitat de Londres. Expert en llengües australianes.

**Colin Baker**, País de Gal·les. Professor de la Universitat de Gal·les, Bangor. Expert en educació i bilingüisme.

**Ayo Bamgbose**, Nigèria. Lingüista africanista i professor emèrit de la Universitat d'Ibadan. Expert en llengües africanes i en política lingüística.

**Manel Castells,** Catalunya. Sociòleg i expert en Societats de la Informació.

**Jean Claude Corbeil**, Quebec. Doctor en lingüística per la Universitat d'Estrasburg; exdirector de l'Oficina de la Llengua Francesa del Quebec, i assessor del Govern quebequès en política lingüística.

**M. Carmen Garmendia**, País Basc. Exconsellera de Cultura i exviceconsellera de Política Lingüística del Govern basc.

**François Grin**, Suïssa. Catedràtic d'economia de la Universitat de Ginebra i especialista en llengua, formació i economia.

**Monica Heller**, Canadà. Sociolingüista i professora de la Universitat de Toronto. Experta en immigració.

**M. Carme Junyent**, Catalunya. Professora de lingüística general de la Universitat de Barcelona, actual presidenta del Grup d'Estudis de Llengües Amenaçades (GELA).

**Luis Enrique López**, Bolívia. Professor de la *Universidad Mayor de San Simón*, de Cochabamba, i assessor principal del Programa de Formació en Educació Intercultural Bilingüe per als Països Andins.

**Guillem López Casasnovas**, Menorca. Economista i conseller del Banc d'Espanya. Catedràtic d'economia de la Universitat Pompeu Fabra.

**Isidor Marí**, Eivissa. Sociolingüista. Director dels Estudis d'Humanitats de la Universitat Oberta de Catalunya (UOC). Expert en política i planificació lingüístiques.

**Marianne Mithun**, Estats Units d'Amèrica. Professora de la Universitat de Califòrnia de Santa Bàrbara. Investigadora de llengües minoritàries d'Amèrica del Nord.

**Juan Carlos Moreno**, Madrid. Catedràtic de lingüística general de la Universitat Autònoma de Madrid, autor de molts estudis sobre les llengües del món i sobre la diversitat lingüística.

**Peter Mühlhäusler**, Austràlia. Professor de lingüística a la Universitat d'Adelaida i membre supernumerari del Linacre College, Òxford. Està especialitzat en planificació lingüística, ecolingüística, llengües criolles i en comunicació intercultural.

**Òscar Pujol**, Catalunya. Doctor en sànscrit per la *Banaras Hindu University*. Director de programes educatius de la Casa Àsia de Barcelona.

**Xavier Sala i Martín**, Catalunya. Economista de prestigi internacional i professor d'economia de la Universitat de Columbia i professor visitant d'economia a la Universitat Pompeu Fabra.

**Joe Sheils**, Regne Unit. Membre del Consell d'Europa. Cap de l'Àrea de Política Lingüística del Consell d'Europa. Expert en educació.

**Jesús Tuson**, València. Professor de lingüística general a la Universitat de Barcelona. Autor de diversos llibres sobre lingüística i de divulgació sobre diversitat lingüística.

**Llorenç Valverde**, Mallorca. Catedràtic de ciències de la computació i intel·ligència artificial i actual vicerector de tecnologies de la Universitat Oberta de Catalunya (UOC). Expert en tecnologies de la informació i la comunicació.

**Colin Williams**, País de Gal·les. Sociolingüista. Professor de la Universitat de Cardiff. Expert en ciències socials, geografia humana i planificació lingüística.

# Consell Científic Català de Linguamón Bones Pràctiques

**Salvador Alegret i Sanromà**. Universitat Autònoma de Barcelona. Catedràtic. Departament de Química.

**Joan Badia i Pujol**. Director General d'Innovació. Departament d'Educació de la Generalitat de Catalunya.

**Albert Bastardas i Boada**. Universitat de Barcelona. Catedràtic. Departament de Lingüística General. Director del Centre Universitari de Sociolingüística i Comunicació.

**M. Teresa Cabré i Castellví**. Universitat Pompeu Fabra. Catedràtica de Lingüística i terminologia. Facultat de Lletres.

**Assumpta Fargas i Riera**. Rectora de la Universitat de Vic.

**Antoni Ferrando i Francès**. Universitat de València. Catedràtic de Filologia catalana. Departament de Filologia Catalana.

**Mikel Forcada i Zubizarreta**. Universitat d'Alacant. Catedràtic de Llenguatges i sistemes informàtics. Departament de Llenguatges i sistemes informàtics.

**Lluïsa Gràcia i Solé**. Universitat de Girona. Professora de Lingüística General. Departament de Filologia i Filosofia. Directora del Gabinet d'Assessorament Lingüístic per a la Immigració.

**Carme Junyent i Figueras**. Universitat de Barcelona. Departament de Lingüística General. Directora del Grup d'Estudi de Llengües Amenaçades.

**Pilar López i Martínez**. Consorci per a la Normalització Lingüística. Gerent .

**Isidor Marí i Mayans**. Universitat Oberta de Catalunya. Director dels estudis d'Humanitats.

**Joan Melià i Garí**. Universitat de les Illes Balears. Professor titular del Departament de Filologia catalana.

**Antoni Milian i Massana**. Universitat Autònoma de Barcelona. Catedràtic de Dret administratiu. Departament de Dret Públic i Ciències Historicojurídiques.

**Vicent Partal**. Vilaweb, Partal, Maresma i Associats S.L. Director .

**Carme Pérez i Vidal**. Vicerectora de Promoció Lingüística de la UPF. Representant de la Comissió de Política Lingüística de la Xarxa d'universitats Institut Joan Víves.

**Jordi Porta i Rivalta**. Federació Llull.

**Miquel–Àngel Pradilla i Cardona**. Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica.

**Elvira Riera i Gil**. Subdirectora general. Secretaria de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya.

**Jordi Sánchez i Picanyol**. Fundació Bofill. Director.

**Miquel Strubell i Trueta**. Universitat Oberta de Catalunya. Professor

**Bernat Sureda i Garcia**. Universitat de les Illes Balears. Catedràtic de Teoria i Història de l'Educació. Departament de Ciències de l'Educació.

**Mònica Tarrés**. Ministeri d'Afers Exteriors, Cultura i Cooperació del Govern d'Andorra. Servei de Política Lingüística.

**Albert Turull i Rubinat**. Universitat de Lleida. Facultat de Lletres. Departament de Filologia Catalana i Comunicació.

**Francesc Vallverdú i Canes**. Sociolingüista. Assessor Lingüístic expert en mitjans de comunicació.

**Jaume Vernet i Llobet**. Universitat Rovira i Virgili. Catedràtic de Dret Constitucional. Departament de Dret Públic.

# Grups de treball de Linguamón Bones Pràctiques

## *Associacionisme*

**Laura Collado**. Associació de Cantants i Intèrprets Professionals en llengua Catalana

**Jordi Gibergans**. Coordinadora d'Associacions per la Llengua Catalana

**Mireia Grangé**. Federació d'Organitzacions per la Llengua Catalana

**Bernat Gasull**. Associació Catalana de Consumidors

**Daniel Mundet**. Plataforma per la Llengua

**Puri Pinto**. Veu Pròpia

**Pepa Reyes**. Associació en Defensa de l'Etiquetatge en Català

**Roger Soler**. Consell Nacional de la joventut de Catalunya

**Pilar Vallès**. Òmnium Cultural

**David Casals**. Coordinador del grup de treball

## *Educació*

**M. Carme Altès**. Departament d'Educació

**Rosa Boixaderas**. Escola Catalana

**Marta Estella**. Servei lingüístic de la Universitat Autònoma de Barcelona

**Llorenç Comajoan**. Universitat de Vic

**Maria Guilera**. Moviments de Renovació Pedagògica de Catalunya

**Raimon Guilera**. Ex membre de la junta de la FAPAC

**Montserrat Gimeno**. Secretaria de Política Lingüística

**Anna M. Jansana**. Consorci per a la Normalització Lingüística

**Mawa N'Diaye**. Secretaria general de Joventut

## *Nous ciutadans i visitants*

**Carles Bertran**. Centre d'Informació per a Treballadors Estrangers. Comissions Obreres

**Josep Cara**. Serveis lingüístics de la Universitat de Barcelona

**Miquel Àngel Essomba**. Universitat Autònoma de Barcelona

**Lluïsa Gràcia**. Gabinet d'Assessorament Lingüístic per a la Immigració. Universitat de Girona

**Saoka Kingolo**. Unió de Treballadors de Catalunya

**Llorenç Olivé**. Secretaria per a la Immigració. Generalitat de Catalunya

**Pere Mayans**. Servei d'Ensenyament del Català. Generalitat de Catalunya

**Immaculada Pagès**. Consorci per a la Normalització Lingüística

**Àngels Pallàs**. Institut Català de la Salut. Generalitat de Catalunya

**Isabel Santero**. Fundació Catalana de l'Esplai

**Empar Soler**. professora de l'Institut d'Ensenyament Secundari Miquel Tarradell de Barcelona

**Xavier Loreda**. Servei de política lingüística. Govern d'Andorra

**Montserrat Veiga**. Secretaria de Política Lingüística. Generalitat de Catalunya

**M. Elisa Vicario**. Departament de Treball. Generalitat de Catalunya

**Mireia Rosés**. Coordinadora del grup de treball

## *Tecnologies de la informació i la comunicació*

**Núria Bel**. Universitat Pompeu Fabra

**Josep Maria Ferrer.** Equip de traductors KDE

**Mikel Forcada**. Universitat d'Alacant

**Emma Pagès**. STAR. Servicios Lingüísticos, S.L.

**Frederic Monràs**. Universitat Politècnica de Catalunya

**Luis Villarejo.** Servei Lingüístic UOC

**Lluís de Yzaguirre**. Institut Universitari de Lingüística Aplicada

**Joan Vilarnau**. Infozèfir

**Víctor Pàmies**. Coordinació

## *Treball i empresa*

**Joan Ramon Berengueras**. Universitat de Barcelona. UB

**Eva Casasús** Autoritat Portuària de Barcelona

**Montserrat Clarasó**. Confederació de Comerç de Catalunya

**Daniel Garcia**. Fundació Pagesos Solidaris. FPS

**Dolors Frutos**. Comissions Obreres. CCOO

**Teresa Guix i Gemma Blanes**. Confederació Empresarial Comarcal de Terrassa. CECOT

**Anna Lliuró**. Unió General de Treballadors. UGT

**Meritxell Llorente**. Departament d'Innovació, Universitats i Empresa

**Marta Marcer**. Col•legi d'Aparelladors i Arquitectes Tècnics de Barcelona

**Montserrat Nadal**. Secretaria de Política Lingüística. SPL

**Imma Pagès**. Consorci per a la Normalització Lingüística. CPNL

**Teresa Rocamora**. Departament de Treball

**Anna Valera**. Consell dels Il•lustres Col•legis d'Advocats de Catalunya

## *Illes Balears*

**Ramon Bassa**. Servei de Llengua de la Universitat de les Illes Balears. Director

**Francesca Cabot**

**Caterina Canyelles**. Professora. Universitat de les Illes Balears

**Beatriu Defior**. Mestra

**Eva Florit**. Tècnica de normalització lingüística

**Paula Fluxà**. Joves de Mallorca per la llengua

**Anna Font**. Mestra

**Miquel Font**. Organització de campus d'estiu

**Joan Gelabert**, Associació trenta 1

**Gabriel Mercé**. Premsa

**Apol·lonia Montserrat**. Tècnica de normalització lingüística. Sanitat

**Margalida Palou.** dinamització àmbit juvenil

**Nanda Ramon**

**Joana Sampol**

**Carme Sánchez**. Paraula – Obra Cultura Balear

**Júlia Sánchez**. Comissions Obreres

**David Sánchez**. Mallorca sense fronteres

**Antònia Santandreu**. Mestra. Cursos per a pares i mares

**Miquel Sbert**. Programa d'immersió lingüística

**Magdalena Serra**. Dinamització de l'àmbit juvenil

**Bàrbara Torres**. Tècnica de normalització lingüística

**Margalida Torres**. Tècnica de normalització lingüística

**Maria Tous**. Escoles Mallorquines

**Pilar Vinent**. Tècnica de normalització Lingüística

**Joan Melià**. Universitat de les Illes Balears. Responsable del grup

## *País Valencià*

**Josep Baldaquí**. Departament de Filologia catalana. Universitat d'Alacant

**Vicent Brotons**. Departament de Filologia catalana. Universitat d'Alacant

**Joan Borja**. Departament de Filologia catalana. Universitat d'Alacant

**Amparo Bou**. Unió de periodistes valencians

**Isidre Crespo**. Centre Carles Salvador

**Francesc Esteve**. Universitat de València

**Alfons Esteve**. Acció Cultural del País Valencià

**Juli Esteve**. InfoTV

**Josep Vicent Forcadell**. Secretariat de Promoció del Valencià. Universitat d'Alacant

**Josep Antoni Fluixà**. Fundació Bromera

**Ferran Garcia Ferrer**. Federació d'Ensenyament Comissions Obreres – País Valencià

**Ferran Isabel**. Secretariat de Promoció del Valencià. Universitat d'Alacant

**Joan Carles Martí**. Federació d'organitzacions per la llengua catalana. El Tempir d'Elx

**Empar Minguet**. Ajuntament de Silla

**Brauli Montoya**. Departament de Filologia catalana. Universitat d'Alacant

**Vicent Moreno.** Escola Valenciana. Federació d'Associacions per la Llengua

**Miquel Nicolàs**. Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana

**Miquel–Àngel Pradilla**. Universitat Rovira i Virgili

**Sònia Pérez**. Associació Cívica Tirant lo Blanc

**Anna Pasqual**. Mestra

**Vicent Pasqual**. Pedagog

**Lluís Polanco**. Departament de Filologia catalana. Universitat de València

**Julià Rei**. STEPV – Intersindical valenciana

**Vicent Romans**.

**Imma Simón**. Veu pròpia

**Ferran Suay**. Universitat de València

**Tudi Torro**

**Antoni Ferrando**. Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana

**Diego Gómez**. Escola Valenciana. Federació d'Associacions per la llengua

LINGUA MÓN
CASA DE LES LLENGÜES

# Traductors

| | |
|---|---|
| **Asmaa Aouattah** | Traductora català – amazic |
| **Hassan Bouhouch** | Traductor català - àrab |
| **Aitor Carrera** | Traductor català - aranès |
| **Carles Castellanos** | Traductor català - amazic |
| **Stefania Ciminelli** | Traductora català - italià |
| **Paul Taylor** | Traductor català - anglès |
| **Estiváliz Lizaso** | Traductora català – basc |
| **Nora Alejos** | Traductora català - basc |
| **Karmen Louzao** | Traductora català - gallec |
| **Maria Pazos** | Traductora català - gallec |
| **Meic Haines** | Traductor català - gal·lès |
| **Yi Lin** | Traductor català - xinès |
| **Martine Lucas** | Traductora català - francès |
| **Christian Ojeda** | Traductor català - guaraní |
| **Susanne Pospiech** | Traductora català - alemany |
| **João Carlos Piroto** | Traductor català - portuguès |
| **Sameer Rawal** | Traductor català - hindi |
| **Lucía Samarina** | Traductora català - rus |
| **Imad Selo Mardini** | Traductor català – àrab |
| **Xavier Turon Vich** | Traductor català - xinès |
| **Bert Verduin** | Traductor català – neerlandès |
| **Akemi Fujita** | Traductora català - japonès |
| **Nicholas Chartes** | Traductor català- anglès |
| **Dietmar Obermüller** | Traductora català – alemany |
| **Karla Andrade** | Traductora català – portuguès |
| **Johan Waringa** | Traductor català – neerlandès |
| **Hassan Akioud** | Traductor català - amazic |